DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

PROZEDURA NEGOZIATUA Enpresaburu jakina (SPKLren 168.a.2. Art.)	PROCEDIMIENTO NEGOCIADO Empresario determinado (Art. 168.a.2 LCSP)

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

EZAUGARRIEN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
DONOSTIA KIROLEAN DAUDEN ABONATUAK, IKASTAROAK ETA ZERBITZUAK KUDEATZEKO APLIKAZIO INFORMATIKOAK MANTENTZEKO ETA GARATZEKO ZERBITZUA	**SERVICIO DE MANTENIMIENTO Y DESARROLLO DE LAS APLICACIONES INFORMATICAS DE GESTION DE ABONADOS, CURSOS Y SERVICIOS, INSTALADAS EN DONOSTIA KIROLA**

- Espt. Zk.a/Nº Expte: **2021/44**
- Kontratu Mota / Tipo De Contrato: **ZERBITZUAK / SERVICIOS**
- Prozedura/ Procedimiento: **PUBLIZITATERIK GABEKO NEGOZIATUA / NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD**

  Enpresaburu jakina / Empresario determinado
- Tramitazio Mota / Clase de Tramitación: **ARRUNTA/ ORDINARIA**
- Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada: **EZ / NO**
- Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: **EZ / NO**
- Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia ezartzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: **BAI/ SÍ**
- Eskaintzak Aurkezteko epea / Plazo Presentacion Ofertas:

  Gonbidapenean zehaztutakoa / La señalada en la invitación
- Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones:

  Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman

  Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi

  http://www.contratacion.euskadi.eus

1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS
Erakundea: Donostiako Kiroletako Udal Patronatua (KUP)	Entidad: Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián (PMD)
Organo Kontratatzailea: KUP-ko GERENTZIA	Órgano de contratación: GERENCIA del PMD
Kontabilitate arloan organo eskuduna: KUP	Órgano con competencias en materia de contabilidad: PMD

Kontratazio alorreko organo eskuduna: Kontratazio Zerbitzua E-posta: mariaangeles_suarez@donostia.eus Uxue_Garaizar@donostia.eus	Órgano con competencias en materia de Contratación: Servicio de Contratación E-mail: mariaangeles_suarez@donostia.eus Uxue_Garaizar@donostia.eus
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: **Herritarren arreta eta marketing.** Helbide elektronikoa: udala_kirolak@donostia.eus	Dirección o servicio promotor: **Atención al usuario y marketing.** Correo electrónico: udala_kirolak@donostia.eus
Kontratuaren arduraduna: - Izena: **Iñaki Iruretagoiena Martín** - Telefonoa: 943481534 - E-posta: I_Iruretagoiena@donostia.eus	Responsable del contrato: - Nombre: **Iñaki Iruretagoiena Martín** - Teléfono: 943481534 - Email: I_Iruretagoiena@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA	**2.- PERFIL DE CONTRATANTE**
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN XEDEA	**3.- OBJETO DEL CONTRATO**
3.1. Kontratu honen xedea da jarraian aipatzen diren aplikazioak eta erlazionatutako beste elementu batzuk mantentzea eta garatzea: • Kirol-kudeaketarako aplikazio informatikoa A2SPORT (Sarbide-sistema barne) • Datu-basearen zerbitzariaren eta Web Zerbitzariaren euskarri-zerbitzuak.	3.1. Constituye el objeto del presente contrato el servicio de mantenimiento y el desarrollo de las aplicaciones y otros elementos relacionados que se señalan a continuación: • Aplicación Informática para la Gestión Deportiva A2SPORT (incluido el sistema de accesos) • Servicios de soporte del Servidor de Base de Datos y del Servidor Web.
Horri buruz DonostiaTIK zerbitzuburuak egin duen eta espedientean jasota dagoen txostenean egiaztatu da enpresa jakin bati baino ezin zaizkiola agindu zerbitzu horiek, **mantentze-zerbitzua eta aplikazioen garapena helburu dituen kontratua denez, bai eta aurreko atalean berariaz aipatutako gainerako elementu erlazionatuak ere, eta azaldutako txosten horretan esklusibotasun teknikoko arrazoiak daudenez,** aipatutako zerbitzuak enpresa jakin bati baino ezin zaizkiola agindu. Enpresa hori, hain zuzen, honako hau da: **Asesores de Organización y Sistema de Informática S.L.L. (Ados Informatika izen komertziala eta B95792784 IFK dituena)**	Se ha constatado, en informe elaborado al respecto por el Jefe de Servicios DonostiaTIK y obrante en el expediente, que al tratarse de un contrato que tiene por objeto **tanto el servicio de mantenimiento y el desarrollo de las aplicaciones, como los otros elementos relacionados mencionados expresamente en el apartado anterior**, y al concurrir las **razones de exclusividad técnica** en dicho informe expuestas, los servicios en cuestión sólo puedan encomendarse a una empresa determinada, siendo ésta **Asesores de Organización y Sistema de Informática S.L.L. (nombre comercial Ados Informática y CIF B95792784)**
3.2. XEDEA SORTATAN BANATZEA	3.2. DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO
Espedientean jaso den arrazoitutako txosteneko 11 atalean adierazi diren arrazoiak direla eta, kontratuaren xedea **EZ da sortetan banatzen.**	Por las razones indicadas en el apartado 11 del informe razonado obrante en el expediente, el objeto del contrato **NO se divide en lotes.**

3.3. KODIFIKAZIOA	3.3. CODIFICACIÓN
- Europako Batzordearen CPV kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	- Codificación CPV de la Comisión Europea (Vocabulario Común de Contratos)
CPV 72500000-0 Informatika-zerbitzuak / Servicios informáticos	
- CPA izeneko kodifikazioa (produktuen sailkapena jardueren arabera).	- Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
CPA 62.01 Programazio informatikoko zerbitzuak / Servicios de programación informática **CPA 62.03.12 Sistema informatikoen kudeaketa-zerbitzuak /** Servicios de gestión de los sistemas informáticos	
4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	**4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN**
4.1. PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA	4.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO
- Kontratu zati baten oroharreko urteko prezioa/Precio anual a tanto alzado a parte del contrato:..... X - Prezio unitarioak/ Precios unitarios:.....X	
Urteko oroharreko prezioa: **8.850 € (BEZik gabe - 134 ordu urtean)** enpresa lizitatzaileak beherantz hobetu ahal izango du. Prezio horrek honako **kontzeptu** hauek biltzen ditu: • A2Sport aplikazioa mantentzea: 7.250 € • Zerbitzarien euskarri-zerbitzua: 1.600 €.	Precio a tanto alzado total anual: **8.850€ (IVA excluido - 134 horas anuales)** pudiendo ser mejorado a la baja por la empresa licitadora. Ese precio abarca los siguientes **conceptos:** ○ Mantenimiento de la aplicación A2Sport**:** 7.250€ ○ Servicio de soportes a servidores: 1.600 €.
Mantentze prebentiboko orduak 134 dira urtean, eta ordu horietatik aurrera mantentze Zuzentzaileko orduak fakturatu ahal izango dira Ordu-poltsaren kontura.	Las horas de mantenimiento preventivo son 134 h/año, a partir de las cuales se podrán facturar horas de mantenimiento correctivo a cuenta de la Bolsa de Horas.
Baldintza teknikoen agirian aurreikusitako ordu-poltsarako urteko gehieneko aurrekontua **12.000 €-koa** da **(BEZik gabe).** • **Ordu-poltsa horretako zerbitzu/ordu bakoitzeko lizitazio-prezioa 66 €/ordu da**, eta enpresa lizitatzaileak beherantz hobetu dezake bere eskaintzan. **<u>Prezio unitarioa zerbitzu/ordu bakoitzeko:</u>** 66,00 €+ % 21EKO BEZA = **79,86 €** • **Zerbitzua modu presentzialean emateagatiko lizitazio unitarioaren prezioa ordu/zerbitzu kostua gehi gehienez 86,40 €-koa izango da joan-etorri gisa,** eta enpresa lizitatzaileak beherantz hobetu ahal izango du bere eskaintzan.eta enpresa lizitatzaileak beherantz hobetu ahal izango du bere eskaintzan.	El presupuesto estimado máximo anual para la bolsa de horas prevista en el Pliego de condiciones técnicas es de **12.000€ (IVA excluido)** • El **precio de licitación unitario por servicio/hora** de esa Bolsa de horas es de **66€/ hora**, pudiendo ser mejorado a la baja por la empresa licitadora en sus oferta. **<u>Precio unitario por servicio/hora:</u>** 66,00€ + 21% IVA = **79,86€** • El **precio de licitación unitario por prestar el servicio de forma presencial será el coste hora/servicio más un máximo de 86,40€** en concepto de desplazamiento, y que podrá ser mejorado a la baja por la empresa licitadora en su oferta.

Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Aurrez aurreko zerbitzu bakoitzeko unitateko prezioa: Unitateko prezioa zerbitzu/orduko (x emandako zerbitzu-orduak) + Joan-etorria Joan-etorria = 86,40 €+ % 21 = **104,54 €**	**Precio unitario por servicio presencial:** Precio unitario por servicio/hora (x horas de servicios prestados) + Desplazamiento Desplazamiento= 86,40 € + 21% = **104,54€**
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen hogeita hamahirugarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz, enpresa esleipendunak mantentze-lan zuzentzaileak egin beharko ditu eta behartuta dago zerbitzu horiek hurrenez hurren eta unitateko prezioetan gauzatzera. Izan ere, zerbitzuen guztizko kopurua ez da zehatz definituko, KUPen benetako premien mende baitago. Hori guztia kontratu osorako urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsi honekin:	De conformidad con la Disposición adicional trigésima tercera de la LCSP la empresa adjudicataria se obliga a ejecutar los servicios de mantenimiento correctivo, de forma sucesiva y por los precios unitarios que se determinen en la negociación, sin que el número total de servicios se defina con exactitud por estar subordinado a las necesidades reales del PMD, todo ello con el siguiente presupuesto estimado máximo anual tanto para todo el contrato:
4.2. ZERBITZURAKO URTEKO GEHIENEKO AURREKONTU ZENBATETSIA	4.2. PRESUPUESTO ESTIMADO MÁXIMO ANUAL PARA EL SERVICIO
- Lizitazio Tipoa (BEZik gabe) / TIPO de licitación (sin IVA):_____ **20.850€** - BEZ/ IVA (%21%) ....._____ 4378,50€ - Zenbateko osoa/ Importe total:....._____ **25.228,50€**	
4.3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUAREN BANAKETA:	4.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN:
- Zuzeneko kostuak/ Costes directos (81 %): 16.888,50 € Costes personal 78%: 16.263€ Otros costes directos (3%): 625,50€ **- Zeharkako kostuak / Costes indirectos (%19): 3.961,50€** Gastu orokorrak/ Gastos generales (13%) = 2.710,50 € Etekina industriala/ Beneficio industrial (6%) = 1.251 € **- Bestelako balizko kostuak / Ptros costes eventuales (% 0): 0**	
5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	**5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
Aplikatutako kalkulu metodoa:	Método de cálculo aplicado:
A- Urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsia 20.850 € (BEZik gabe) x 3 urteko hasierako kontratua = **62.550€**	A- Presupuesto estimado máximo anual (IVA excluido): 20.850€ x 3 años de contrato inicial= **62.550€**
B- Urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsia 20.850 € (BEZik gabe) x 2 urteko hasierako kontratua = **41.700€**	B- Presupuesto estimado máximo anual (IVA excluido):20.850 € x 2 años de prórroga = **41.700€**
C- Aurreikusitako aldaketen zenbatekoa (BEZa kanpo): **0€**	C- Importe de las modificaciones previstas (IVA excluido) **0€**
D- Aurreikusitako Unitate zenbakiaren handiagotzea %10ra arte (BEZa kanpo): **6.000€**	D- Incremento en el número de servicios previstos hasta un 10% (IVA excluido) : **6.000€**

AURREIKUSITAKO UNITATE ZENBAKIAREN HANDIAGOTZEA INCREMENTO EN EL NÚMERO DE UNIDADES PREVISTAS			
Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Egon daitezkeen luzapenak Importe de licitación (Periodo inicial del contrato) + Prórrogas posibles **3 URTE** / 3 AÑOS + **2 URTE** / 2 AÑOS (12.000€ x 3) + (12.000€ x 2)		**+ EMAITZAREN % 10** + 10% del total anterior	**GUZTIRA (BEZik gabe)** TOTAL (IVA excluido)
GUZTIRA TOTAL	**36.000 € + 24.000 €= 60.000€**	**60.000€ X 0,1**	**6.000 €**

Zenbatetsitako guztizko balioa (BEZa kanpo):	Valor estimado total (IVA excluido):

Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Egon daitezkeen luzapenak + Handiagotzea Importe de licitación (Periodo inicial del contrato) + Prórrogas posibles + Incremento A + B + D=	**GUZTIRA** TOTAL
62.550 + 41.700 € + 6.000 € =	**110.250€**

- BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO = 110.250€

6.- FINANTZAKETA	**6.- FINANCIACIÓN**
KUPek %100	100% PMD
7.- KREDITUA ETA AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA	**7.- CRÉDITO Y APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES**
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:..... 2022	
- Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria:..... 227.99.11	
- Programa Dirección y Administración / Zuzendaritza- eta administrazio-programa..... **011**	
- Zenbatekoa (%21 BEZA barne) / Importe (21% IVA incluido) **25.228,50€**	
8.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA. IRAUPENA	**8.- PLAZO DE EJECUCIÓN. DURACIÓN**
- Hasierako epea: **3 URTE,** kontratua gauzatzen den datatik aurrera.	- Plazo inicial: **3 AÑOS,** contados desde la fecha de formalización del contrato.
- Epe partzialak: **EZ**	- Plazos parciales: **NO**
- Harrera partzialak: **EZ**	Recepciones parciales: **NO**
9.- LUZAPENAK	**9.- PRÓRROGAS**
BAI	**SI**
Luzapen epea: **Bi urteko balizko luzapena**	Duración de la prórroga: **una posible prórroga de dos años**

10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.	**10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.**
KUP-k hiru hilean behin ordainduko du prezioa, egiten dituen kontzeptuen araberako faktura xehatuaren bidez. Faktura hori KUP-ko kontratuaren arduradunak adostu beharko du aldez aurretik. Ziurtagirian **kontzeptu** hauek agertuko dira: - A2SPORT Kirol Kudeaketarako Aplikazio Informatikoa mantentzea (Sarbide-sistema barne). - Datu-basearen zerbitzariaren eta web zerbitzariaren euskarri-zerbitzuak. Kontzeptu guztietan, zereginak honako hauek diren zehaztuko da: - A) **Prebentziozko mantentze-lanak:** instalazio bakoitzean kontzeptu bakoitzeko egindako lanen txostena. - B) **Konpontzeko mantentze-lanak:** Era berean, zerbitzuaren denbora, erabilitako materialaren ordezkapena (aldez aurretik idatziz baimendu beharko da) eta joan-etorrien kostua banakatuko dira instalazio bakoitzeko. Prezio horretan, hala badagokio, agiri honetako klausula orokorren 34. atalean adierazitako zigorren zenbatekoa deskontatuko zaio, KUPeko dagokion organoak zigorra onartzen duen ebazpena eman ondoren, enpresa esleipendunak agiri honetan adierazitako arau-hausteak egin dituelako.	El pago del precio se efectuará por parte del PMD por certificación trimestral contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende. Dicha factura deberá ser previamente conformada por el Responsable del Contrato del PMD. Los **conceptos** que figurarán en la certificación serán los siguientes: - Mantenimiento de la Aplicación Informática para la Gestión Deportiva A2SPORT (incluido el sistema de accesos) - Servicios de soporte del Servidor de Base de Datos y del Servidor Web. En todos los conceptos se especificará si las tareas son: - **a) De mantenimiento preventivo:** Informe de los trabajos ejecutados por cada concepto en cada una de las instalaciones. - b) **De mantenimiento correctivo:** Se desglosará a su vez, el tiempo del servicio, la sustitución de material utilizado (que se deberá autorizar previamente por escrito), y el coste en concepto de desplazamiento, por cada una de las instalaciones. A este precio se le descontará, en su caso, el importe de las penalidades señaladas en el apartado 34 del clausulado general de este Pliego, previa resolución aprobatoria de la penalidad por parte del órgano correspondiente del PMD como consecuencia de la comisión por parte de la empresa adjudicataria de las infracciones señaladas en este documento.
Fakturazio elektronikoaren datuak: • Kontratazio Organoa: ◦ **DIR3 kodea: LA0004751** • KUP-ren Kontabilitate Organoa: ◦ **DIR3 Kodea: LA0004752**	Datos de facturación electrónica: • Órgano de Contratación: ◦ **Código DIR3: LA0004571** • Órgano Contable del PMD: ◦ **Código DIR3: LA0004572**

Prestazioaren hartzailea / Destinatario de la Prestación:	COD DIR3 KODEA
1. KUPeko bulego nagusiak / Oficinas generales PMD.	**LA0003553**
2. Paco Yoldi Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Paco Yoldi	**LA0003557**
3. Intxaurrondo gizarte-etxea / Centro Cívico Intxaurrondo	**LA0003565**
4. Egia Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Egia	**LA0003569**
5. J.A. Gasca Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal J.A. Gasca	**LA0003556**
6. Bentaberri Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Bentaberri	**LA0003570**
7. Etxadi Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Etxadi	**LA0003572**
7. Bidebieta Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Bidebieta	**LA0003561**
8. Antonio Elorza belodromoa / Velódromo Antonio Elorza.	**LA0003554**
9. Miniestadioa / Miniestadio.	**LA0003554**
10. Altzako Udal Gimnasioak (Nao Etxea). Gimnasios municipales Altza (Casa Nao).	**LA0003567**
11. Altzako Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal de Altza	**LA0003567**
12. Manteko Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Manteo	**LA0003575**
13. Zuhaizti Udal Kiroldegia / Polideportivo municipal Zuhaizti	**LA0003574**
14. IDM Riberas de Loiola	**LA0017816**

11.- BERME EPEA	**11.- PLAZO GARANTÍA**
Urtebete, kontratua amaitzen denetik.	Un año, a contar desde la finalización del contrato.
12.- HARRERA ETA ENTREGA LEKUA / GAUZATZE LEKUA	**12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN**
• KUPen bulego nagusiak • DonostiaTIK-i esleitutako zerbitzariak • Paco Yoldi udal kiroldegia • Intxaurrondo Gizarte Etxea • Egia Udal Kiroldegia • J.A. Gasca Udal Kiroldegia • Bentaberri Udal Kiroldegia • Etxadi Udal Kiroldegia • Bidebieta Udal Kiroldegia • Antonio Elorza belodromoa • Miniestadioa • Altza Udal Gimnasioak (Casa Nao) • Altza Udal Kiroldegia (2022an irekiko da) • Manteo Udal Kiroldegia (Kirol Txartelerako	• Oficinas generales del PMD • Servidores asignados a DonostiaTIK • Polideportivo municipal Paco Yoldi • Centro Cívico Intxaurrondo • Polideportivo Municipal Egia • Polideportivo Municipal J.A. Gasca • Polideportivo Municipal Bentaberri • Polideportivo Municipal Etxadi • Polideportivo Municipal Bidebieta • Velódromo Antonio Elorza • Miniestadio • Gimnasios Municipales Altza (Casa Nao) • Polideportivo Municipal Altza (apertura prevista en 2022)

gailuak bakarrik) • Zuhaizti Udal Kiroldegia (Kirol Txartelerako gailuak bakarrik) • IDM Loiolako Erriberak (Kirol Txartelerako gailuak bakarrik)	• Polideportivo Municipal Manteo (sólo dispositivos para Kirol Txartela) • Polideportivo Municipal Zuhaizti (sólo dispositivos para Kirol Txartela) • IDM Riberas de Loiola (sólo dispositivos para Kirol Txartela)
13.- ALDAERAK ONARTZEA	**13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES**
EZ	**NO**
14.- PREZIOAK BERRIKUSTEA	**14.- REVISIÓN DE PRECIOS**
EZ	**NO**
15.- BAIMENAK / GAIKUNTZA PROFESIONALAK	**15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES**
EZ	**NO**
16.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA	**16.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS.**
EZ	**NO**
17.- AZPIKONTRATAZIOA	**17.- SUBCONTRATACIÓN**
KUP-k ez du onartuko azpikontrataziorik, kontratistaren ezaugarri pertsonal eta teknikoak kontratua esleitzeko erabakigarriak izaten direlakoan. Horrek ez du galarazten, dena dela, behar teknikoengatik hirugarren batek bereganatu beharreko lan tekniko osagarriak azpikontratatu ahal izaterik. Nolanahi ere den, aurretik, berariazko baimen idatzia eman beharko du KUP-k, eta, hartarako, KUP-rekin kontratuak egiteko ezartzen diren baldintzak eta legezko gainerako baldintzak bete beharko ditu azpikontratistak, eta ezingo du kontratatzeko debekurik izan; gainera, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa, teknikoa edo profesionala egiaztatu beharko ditu. Hori dena, azpikontratatu beharreko zerbitzu edo zerbitzuak emateari dagokionez.	No se admitirá la subcontratación, al entenderse que las cualidades técnicas y personales del contratista son determinantes de la adjudicación del contrato, sin perjuicio de la posibilidad de subcontratar aquellas tareas auxiliares que deban ser asumidas por un tercero por necesidades técnicas, en todo caso mediando previa autorización, expresa y por escrito, del PMD y siempre que el o la subcontratista cumpla los requisitos legales y los exigidos en este Pliego para contratar con el PMD, no esté incurso/a en prohibición de contratar y acredite su solvencia económica y financiera y técnica o profesional. Todo ello en cuanto se refiera y/o corresponda a la prestación o prestaciones a subcontratar.
18.- BERMEAK	**18.- GARANTÍAS**
18.1. Behin betikoa	**18.1 Definitiva**
BAI	SI
• Lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren %5 • Onargarria da prezioaren atxikipenaren bidez egitea: EZ	• 5 % del presupuesto base de licitación • Se admite constitución mediante retención del precio: NO
18.2. Osagarria	**18.2. Complementaria**
EZ	**NO**

19.- NEGOZIAGAI DIREN ATAL EKONOMIKO ETA TEKNIKOAK. ESLEIPEN IRIZPIDEAK	**19.- ASPECTOS ECONÓMICOS Y TÉCNICOS OBJETO DE NEGOCIACIÓN. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**
* Judizio baloreen bidez baloragai diren atalak: EZ * Irizpide automatikoen bidez baloragai diren atalak: MANTENTZE ZUZENTZAILEA GAUZATZEKO EPEA, URTEKO PRESTAKUNTZA-ORDUAK ETA PREZIOA	* Aspectos a negociar mediante un juicio de valor: NO * Aspectos a negociar mediante la aplicación de criterios automáticos: PLAZO DE EJECUCIÓN DEL MANTENIMIENTO CORRECTIVO, HORAS DE FORMACIÓN ANUAL Y PRECIO
19.1 JUDIZIO BALOREEN BIDEZ BALORAGAI DIREN ATALAK	19.1 ASPECTOS A NEGOCIAR MEDIANTE UN JUICIO DE VALOR
EZ	NO
19.2. IRIZPIDE AUTOMATIKOEN BIDEZ BALORAGAI DIREN ATALAK (100 PUNTU)	19.2. ASPECTOS A NEGOCIAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE CRITERIOS AUTOMÁTICOS (100 PUNTOS)
<u>A) MANTENTZE ZUZENTZAILEA GAUZATZEKO EPEA (20 puntu)</u> Mantentze-lan zuzentzailea egiteko epea balioetsiko da, abisua ematen denetik. Matxuraren partea egiten denetik benetan erantzun arte (matxura konpontzen hasten da) enpresak duen erantzun-konpromisoa baloratuko da. Mantentze zuzentzailea gauzatzeko zerbitzuaren gehieneko epea 11 egunekoa izango da, eta 2 puntu emango dira epea murrizten den egun bakoitzeko, 20 puntu gehienez (egun berean). Eskainitako egun osoen murrizketa baloratuko da, hau da, 24 ordu, eta ez da epe laburragorik puntuatuko. Puntuazioa honela geratuko litzateke: • Erantzuteko epea: 11 egun 0 puntu. • Erantzuteko epea: 10 egun 2 puntu. • Erantzuteko epea: 9 egun. 4 puntu. • Erantzuteko epea: 8 egun. 6 puntu. • Erantzuteko epea: 7 egun: 8 puntu. • Erantzuteko epea: 6 egun 10 puntu. • Erantzuteko epea: 5 egun. 12 puntu. • Erantzuteko epea 4 egunetan 14 puntu • Erantzuteko epea: 3 egun. 16 puntu. • Erantzuteko epea: 2 egun (hurrengo egunean) 18 puntu. • Erantzuteko epea egun batean (egun berean) 20 puntu	<u>A) PLAZO DE EJECUCIÓN DEL MANTENIMIENTO CORRECTIVO (20 puntos)</u> Se valorará el plazo de ejecución del mantenimiento correctivo desde que se da el aviso. Se valorará el compromiso de respuesta de la empresa desde que se hace el parte de la avería hasta que efectivamente se da una respuesta (comienza la reparación de la avería). El plazo del servicio de ejecución del mantenimiento correctivo máximo se establece en 11 días, y se otorgarán 2 puntos por cada dia de reducción del plazo, hasta un máximo de 20 puntos (el mismo día). Se valorará la reducción en días completos ofertados, es decir 24 horas, no computándose periodos de tiempo inferiores. La puntuación quedaría de la siguiente manera: • Plazo de respuesta en 11 días 0 puntos. • Plazo de respuesta en 10 días 2 punto. • Plazo de respuesta en 9 días 4 puntos. • Plazo de respuesta en 8 días 6 puntos. • Plazo de respuesta en 7 día 8 puntos. • Plazo de respuesta en 6 días 10 puntos. • Plazo de respuesta en 5 días 12 puntos. • Plazo de respuesta en 4 día 14 puntos • Plazo de respuesta en 3 días 16 puntos. • Plazo de respuesta en 2 días (al día siguiente) 18 puntos. • Plazo de respuesta en 1 día (el mismo día) 20 puntos

B) URTEKO PRESTAKUNTZA-ORDUAK (10 puntu)	B) HORAS DE FORMACIÓN ANUAL (10 puntos)
Donostia Kirolako langileei urtean eskainiko zaien prestakuntza-orduen kopurua negoziatuko da, 10 puntu gehienez.	Se negociarán el número de horas de formación anual que se ofertará al personal de Donostia Kirola hasta un máximo de 10 puntos.
Balorazioa egiteko, formula hau aplikatuko da: • 1 puntu eskainitako prestakuntza-ordu bakoitzeko.	Para su valoración, se aplicará la siguiente fórmula: • 1 puntos por cada hora de formación ofertada.
Eskaintza eskainitako ordu osoetan baloratuko da, eta ez da zenbatuko epe laburragorik.	Se valorará la oferta en horas completas ofertadas, no computándose periodos de tiempo inferiores.
C) PREZIOA (70 puntu)	C) PRECIO (70 puntos)
Lizitazio-prezioaren gaineko guztizko bajaren ehunekoa negoziatuko da. Portzentajezko jaitsiera horrek eragina izango du bai A2Sport aplikazioaren eta zerbitzarien euskarri-zerbitzuaren mantentze-prezioan (oroharreko prezioan), bai zerbitzu bakoitzeko ordu-prezioan (ordu-poltsako prezio unitarioetan).	Se negociará el pocentaje de baja total sobre el precio de licitación. Esta bajada porcentual afectará tanto al precio del mantenimiento de la aplicación A2Sport y del servicio de soportes a servidores; (tanto alzado); como al precio de hora por servicio (precios unitarios de la Bolsa de horas).
Eskainitako hasierako prezioa baloratzeko, honako hau aplikatuko da: Baja orokorraren ehuneko bat eskainiko da, bai urteko oroharreko prezioan (8.850 € Bezik gabe), bai poltsako zerbitzuen prezio unitarioetan (zerbitzu/orduko prezio unitarioan 66 € Bezik gabe, eta zerbitzu presentzialaren prezio unitarioan 86,40 € Bezik gabe).	Para la valoración del precio inicial ofertado se aplicará lo siguiente: Se ofertará un porcentaje de baja global que se aplicará tanto sobre el precio a tanto alzado total anual (8.850€ Iva excluido) como sobre los precios unitarios de los servicios de la bolsa (Precio unitario por servicio/hora 66 € Iva excluido y Precio unitario por servicio presencial 86,40€ Iva excluido)
Baloratzeko, formula hau aplikatuko da: • Puntu 1 x eskainitako bajaren % 0,1 bakoitzeko.	Para su valoración, se aplicará la siguiente fórmula: • 1 punto x cada 0,1 % de baja ofertado.
Puntuazioa gehienez 70 puntukoa izango da.	La puntuación será hasta un máximo de 70 puntos.
Hasierako eskaintza puntuatu ondoren, negoziazio-fasera pasatuko da.	Una vez puntuada la oferta inicial se pasará a la fase de negociación.
Negoziazio-fasea amaitu ondoren, atal honetan ezarritako puntuazio-irizpidea aplikatuko zaio emaitzazko eskaintzari, eta negoziazioaren xehetasun guztiak jasoko dira.	Una vez terminada la fase de negociación, se aplicará sobre la oferta resultante el criterio de puntuación establecido en este apartado y se recogerán todos los pormenores de la negociación.

Kontratua esleitu ahal izateko, 50 puntuko gutxieneko puntuazioa ezarri da guztira, hau da, A + B + C irizpideen artean.	**Para poder adjudicar el contrato, se establece una puntuación mínima de 50 puntos en total, es decir, entre los criterios A + B + C.**
19.3. NABARMENKI BAXUAK DIREN ESKAINTZAK	19.3. OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS
EZ DAGOKIO	**NO PROCEDE**
20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	**20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
Kontratu hau gauzatzeko, baldintza orokorrez gain, ondoko baldintza bereziak jasotzen dira:	Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes:
20.1. SPKLren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak	**20.1. Condiciones especiales del art. 202 de la LCSP**
Gizarte arlokoa: Esleipenduna behartuta dago bere eskaintzan adierazi duen Lan Hitzarmen aplikagarria betetzera kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileei begira. BAZA honetako 36.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi horrek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, klausula hori nola edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.	Social: La empresa adjudicataria está obligada a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por ella misma en su oferta para el personal que realice las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 36.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
20.2- Kontratua gauzatzeko Baldintza Bereziak kontratua gauzatzen duten langileen soldaten baldintzei dagokienez	**20.2- Condiciones Especiales de ejecución relativas a las condiciones salariales del personal que ejecuta el contrato**
Kontratuaren xedea gauzatzen duten langileei dagokienez, aplikagarrii den Sektoreko Lan Hitzarmen Kolektiboan jasotako soldaten baldintzak bete beharko dira. BAZA honetako 36.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi horrek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, klausula hori noal edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.	El/la adjudicatario/a deberá cumplir con el personal que realice la actividad objeto del contrato las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación. En virtud de la cláusula 36.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
20.3.- Beste Baldintza Berezi Batzuk	**20.3.- Otras Condiciones Especiales De Ejecución**
1. Halaber, kontratu hau gauzatzeko honako hauek ere zehazten dira baldintza berezi gisa: a) Agiri honetan eta datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian aurreikusitakoaren arabera, datu pertsonalen babesaren arloan bete behar dituen betebehar guztiak betetzea eta horiek behar bezala egiaztatzea. Zehazki, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra eta Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta eskubide digitalen bermea.	1. También tendrán la consideración de condiciones especiales de ejecución las siguientes: a) El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego y la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales, , en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Esleipendunak datu pertsonalen erabilera egingo du honako helburu honekin Donostia Kirolean dauden abonatuak, ikastaroak eta zerbitzuak kudeatzeko aplikazio informatikoak mantentzeko eta garatzeko zerbitzua.	La finalidad para la que la empresa adjudicataria tratará los datos personales es prestar el servicio de Mantenimiento y desarrollo de las aplicaciones informáticas de gestión de abonados, cursos y servicios, instaladas en Donostia Kirola.
2. Horiek ez betetzeak honako ondorioa izango du:	2. El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de:
a) Zehapenak ezartzeko moduko arau hauste larria: BAI	a) Infracción grave a efectos de imposición de penalidades: SI
b) Kontratua suntsiarazteko arrazoia, kontratuko funtsezko betebehartzat hartu badira: NO	b) Causa de resolución del contrato si se hubieran calificado como obligación esencial: NO
21.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK	**21.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO**
Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintza agiri hauetan aurreikusitakoak.	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado de estos pliegos.
Zehazki, kontratu honen betebehar FUNTSEZKOA da:	En concreto, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato:
- Funtsezkoa da kontratu honen xede diren zerbitzuak Asesores de organización y Sistemas de Informatica, S.L. (Ados informática) enpresa-k zuzenean ematea, eta funtsezko kontratu betebehar hori izango du SPKLaren 211.f) artikuluan jasotako ondoreetarako. Hain zuzen, kontratu honi berariaz aplikatu behar zaio lege hori, eta, bete ezean, kontratua bertan behera utzi ahal izango da, erakunde kontratatzaileak hala nahi izanez gero.	- Es esencial que los servicios objeto del presente contrato los preste directamente la empresa Asesores de organización y Sistemas de Informática, S.L. (Ados informática), lo que tiene el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.f) de la LCSP, que a estos efectos se declara expresamente de aplicación, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
- 20. atalean agertzen diren betetze baldintza bereziak	- Las condiciones especiales de ejecución fijadas en el apartado 20.
- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 19. atalean aurreikusitako negoziazio-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak: BAI / EZ	- Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de negociación de las ofertas previstas en el apartado 19.
22.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK	**22.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS**
EZ	**NO**
UNITATE KOPURUA HANDITZEA	INCREMENTO N.º DE UNIDADES
Unitate kopurua kontratuaren prezioaren %10 arte handitzeko aukera: **BAI**	Posibilidad de incrementar el número de unidades hasta el 10% del precio del contrato: **SI**
23.- ZEHAPENAK	**23.- PENALIDADES**
Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (baldintza administratibo berezien agiri honen Baldintza Orokorretako 34. artikuluan agertutakoak).	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el articulo 34 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares).

24.- ASEGURUAK	**24.- SEGUROS**
Enpresa esleipendunak erantzukizun zibil orokorreko aseguru bat sinatu beharko du, aseguratutako estaldura, muga eta azpimuga hauekin: • Ustiategiko erantzukizun zibila/orokorra • Ugazaben erantzukizun zibila/lan-istripua • Erantzukizun zibil profesionala • Defentsa eta fidantzak • Estaldura guztietarako gutxieneko muga: 600.000 euro ezbehar eta urte bakoitzeko. • Biktimagatiko gutxieneko mendetasuna, ugazaben erantzukizun zibila/lan-istripua estaltzeko 90.000 euro ezbehar eta urte bakoitzeko.	La empresa adjudicataria quedará obligada a suscribir un seguro de responsabilidad civil general con las siguientes coberturas, límites y sublímites asegurados: • Responsabilidad civil explotación / general • Responsabilidad civil patronal / accidente de trabajo • Responsabilidad civil profesional • Defensa y fianzas • Límite mínimo para todas las coberturas, 600.000 euros siniestro y año • Sublímite mínimo por victima, exclusivamente para la cobertura de Responsabilidad civil Patronal / accidente de trabajo 90.000 euros siniestro y año.
25.- BESTE ZEHAZTAPEN BATZUK	**25.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES**
Bete beharreko hizkuntza baldintzak: Kontratu hau gauzatzean bete beharreko hizkuntza baldintzak baldintza orokorren 36.2.3 klausulan eta ezaugarri taulako IV. gehigarrian datoz.	Condiciones lingüísticas de ejecución: Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 36.2.3 del clausulado general y la Adenda IV de este cuadro de características.
26.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA	**26.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS**
Gonbidapenean zehaztutakoa	El señalado en la invitación

MARIA ANGELES SUAREZ MARTIN - 44127548R

Digitalki sinatuta norengandik: MARIA ANGELES SUAREZ MARTIN - 44127548R
Data: 2022.01.31 11:07:57 +01'00'

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

EZAUGARRIEN TAULAREN GEHIGARRIAK	ADENDAS AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA
II. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA	ADENDA II.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostia Kirolak (Donostiako Kiroletako Udal Patronatua) Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzaileek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
www.contratacion.euskadi.eus

ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

Donostia Kirolak (Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián) está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos adminsitrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

II. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA II.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

Kontratu honi dagozkion betebeharreko hizkuntza betekizunak, Baldintza Agiri hauetako Xedapen Orokorreko **28.2.3 atalean** adierazitakoak dira.	Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato son las señaladas en la **clausula 28.2.3.** de las Disposiciones Generales de los presentes pliegos.

BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
AURKIBIDEA	**INDICE**
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	**CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES**
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organua; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio
8.- Prezioak berrikustea	8.- Revisión de precios
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
10.- Alor batzuei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	**CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN**
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
15.- Prozeduran parte hartzeko gonbidapena	15.- Invitación a participar en el procedimiento
16.- Eskaintzak aurkeztea	16.- Presentación de ofertas
17.- Eskaintzen edukia ARTXIBO ELEKTRONIKO BAKARRA	17.- Contenido de las ofertas ARCHIVO ELECTRÓNICO ÚNICO
18.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	18.- Efectos de la presentación de proposiciones
19.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	19.- Apertura y examen de las proposiciones

20.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak	20.- Ofertas con valores anormalmente bajos
21.- Publizitatea	21.- Publicidad
22.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	22.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
23.- Esleipena	23.- Adjudicación
24.- Kontratua formalizatzea	24.- Formalización del contrato
III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA	**CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
25.- Kontratuaren arduraduna	25.- Responsable del contrato
26.- Kontratua beste bati lagatzea	26.- Cesión del contrato
27.- Azpikontratazioa	27.- Subcontratación
28.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak	28.- Condiciones y obligaciones de ejecución
29.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak	29.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras
30.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	30.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía
31.- Jabetza intelektualaren eskubideak	31.- Derechos de la propiedad intelectual
32.- Konfidentzialtasuna eta sekretua gorde beharra	32.- Confidencialidad y deber de secreto
33.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	33.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información
34.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	34.- Penalidades: por demora y otras penalidades
35.- Kontratuaren aldaketak	35.- Modificaciones del contrato
36.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	36.- Abonos al contratista
37.- Kontratua etetea	37.- Suspensión del contrato
38.- Harrera eta berme epea	38.- Recepción y plazo de garantía
39.- Kontratua suntsiaraztea	39.- Resolución del contrato
LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK (EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)	**ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES) A RELLENAR POR LAS LICITADORAS**

BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	**CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES**
1.- Kontratuaren xedea	**1.- Objeto del contrato**
1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako **3. atalean** deskribatutako zerbitzua da, betiere preskripzio teknikoei buruzko baldintza agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluan aurreikusten dituen kasuetan tramita daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.	1.- Constituye el objeto del contrato el servicio descrito en el **apartado 3** del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP).
2.- Kontratuen Hiztegi Komuneko (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako **3. atalean** dago jasota.	2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el **apartado 3** del cuadro de características.
2.- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	**2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.**
- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio organoa ezaugarrien taulako **1. atalean** azaltzen dira.	- La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el **apartado 1** del cuadro de características.
- Kontratu honekin beteko dira preskripzio teknikoen agirian deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren zerbitzuen bitartez; agiri hori ez badago, bete beharreko premia administratiboak agiri honetan zehaztutakoak soilik izango dira.	- Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los servicios descritos en el mismo, y si no se existiera este documento las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego.
3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua	**3.- Presupuesto base de licitación**
1.- Ezaugarrien taulako **4. atalean** balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa.	1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el **apartado 4** del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako **4. atalean** adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarrizko aurrekontua zehazteko kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el **apartado 4** del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	**4.- Valor estimado del contrato**
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluaren arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako **5. atalean** jaso da. Balio zenbatetsi horrek, hala	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el **apartado 5** del cuadro de características. Dicho valor estimado incluirá,

aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako **9. eta 22. ataletan** jasotzen diren balizko aukera guztiak jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los **apartados 9 y 22** respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako **5. atalean** adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el **apartado 5** del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	**5.- Precio del contrato**
1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakarzkion gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako **4. atalean** adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.	2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el **apartado 4** del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.
3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuetan, enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa eta hura inoiz ez da izango lizitazio aurrekontutik gorakoa.	3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.
4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuetan:	4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkaturik ateratzen den emaitza izango da prezioa.	a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:	b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
1) Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da.	1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.
2) Kontratuaren gehienezko mugako aurrekontua finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.	2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.

6.- Kreditua izatea	**6.- Existencia de crédito**
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulatutako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatuko da, eta ezaugarrien taulako **7. atalean** ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.-.Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el **apartado 7** del cuadro de características.
2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusiaren indarrez, espedientea aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearren.	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	**7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio**
1.- Zerbitzua betetzeko epea ezaugarrien taulako **8. atalean** ageri dena da, edo, bestela, enpresa esleipendunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan.	1.- El plazo de ejecución será el que figura en el **apartado 8** del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.
2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako **9. atalean** horrela jasota badago. Luzapena derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.	2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el **apartado 9** del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.
3.- Zerbitzuak toki jakin batean eman behar badira, ezaugarrien taulako **12. atalean** hala adieraziko da.	3.- En caso de que los servicios deban desarrollarse en un lugar determinado, se indicará en el **apartado 12** del cuadro de características.
8.- Prezioen berrikuspena	**8.- Revisión de precios**
1.- Berrikuspena egitea egokia bada, horrela adieraziko da ezaugarrien taulako **14. atalean**, eta formula aplikagarria ere zehaztuko da bertan.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el **apartado 14** del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezioen berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratatzailearen profila	**9.- Perfil de contratante**
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako **2. atalean** adierazten den helbide elektronikoan ikusi ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el **apartado 2** del cuadro de características.
10.- Alor batzuei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa.	**10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.**

Alor horietan indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa lortzeko erakundeak:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con
• Fiskalitatea: Donostiako Udaleko Finantza Zuzendaritzan eta gainerako zerga administrazioetan.	• Fiscalidad: Dirección Financiera del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias
• Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Eusko Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	• Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
• Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde erakunde autonomoa. • Udaleko Berdintasun Bulegoa	• Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer. • Negociado de Igualdad del Ayuntamiento
• Hizkuntza berdintasuna: Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza. • Udaleko Euskara Zerbitzua	• Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco • Servicio de Euskera del Ayuntamiento
• Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa. • Udaleko Ingurumen Zuzendaritza	• Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE. • Dirección de Medio Ambiente del Ayuntamiento
• Datu pertsonalen babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia. • Udaleko Lehendakaritza Zuzendaritza	• Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos. • Dirección de Presidencia del Ayuntamiento
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	**11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración**
1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikuluaren arabera. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta, halakorik balego, Preskripzio Teknikoen Agirian jasotakoari.	1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en su caso.
2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta preskripzio teknikoen agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak bi dokumentu horien orri guztiak sinatu beharko ditu, adostasun seinale gisa, kontratuaren formalizazio egintzan.	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados en todas sus hojas, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización.
3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, honako hauek dira kontratua arautuko dutenak: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas,

Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Horrez gain, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan, kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen apirilaren 6ko 3/2016 Legearen bidez, baita Udalean kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira. Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorrera.	aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP. En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y e la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztiak aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP
5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza-agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza-agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta haiek betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLen eta bere garapenerako xedapenetan jasotako mugen barruan eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzean, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak KUP-ren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOk 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del PMD y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada, eta baldin eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzea, administrazio prerrogatibak baliatzea edo administrazio kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión

buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero, bere eskabidea administrazio isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.
12.- Errekurtso araubidea	**12.- Régimen de recursos**
1.- Baldintza agiri honen eta preskripzio teknikoen agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 100.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.	1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en del artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.
2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.	2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	**CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN**
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	**13.- Clase de expediente y forma de licitación**
1.- Kontratazio espedientea publizitaterik gabeko prozedura negoziatu bidez izapidetuko da, enpresari bakarrarekin, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 168. artikuluko a) letrako 2. atalarekin; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento negociado sin publicidad con único/a empresario/a, al amparo de lo dispuesto en el apartado 2 de la letra a) del artículo 168 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).
Aldaerak onartzen direnean, lizitatzaileek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako **13. atalean** ezarritako moduan eta, betiere, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, zeinak aipatutako atal horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el **apartado 13** del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	**14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica**
1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzerritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeko inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional.

Araudi aplikagarriak hala ezartzen duela-eta, esleitzaileari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkezten denean egiaztatu beharko ditu.	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzaileek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeko debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatzeko debekuetako batek berak ere eragin behar.	2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide gaikuntza izan beharko dute, kasuan kasukoa. Lizitatzaileek Ezaugarri Taularen **15. ataleko** gaikuntzak izan beharko dituzte.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato. Las licitadoras deberán reunir las habilitaciones exigidas en el **apartado 15** del cuadro de características.
4.- Pertsona juridikoak soilik izan daitezke esleipendun, baldin eta euren estatutu edo fundazio arauen arabera berezko dituzten helburu, xede edo jarduera eremuen barruan jasotako prestazioen kontratuak badira.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da	5.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
6.- Eskaintzak aurkezteko azken egunerako bete behar dira gaitasunarekin, kaudimenarekin, habilitazioarekin eta kontratatzeko debekurik ez izatearekin loturiko baldintzak, eta indarrean jarraitu beharko dute kontratua burutzen den unean.	6.- Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia, habilitación y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfeccionamiento del contrato.
15.- Prozeduran parte hartzeko gonbidapena	**15.- Invitación a participar en el procedimiento**
Kontratazio-organoak, kontratu honen xedearen esklusibotasuna eta espezifikotasuna kontuan hartuta, kontratua gauzatzeko aukera bakarra den enpresari eskatuko dio eskaintza aurkez dezala. Espedientean jasoko da egindako gonbidapena. Gonbidapenak plegu administratibo, tekniko edo espedienteko bestelako dokumentazio osagarriaren ale bat jasoko du, edo dokumentazio hori nola lor daitekeen zehaztuko du.	El órgano de contratación cursará petición de la oferta a aquella empresa que, en atención a la exclusividad y especificidad del objeto del presente contrato, constituya la única opción para la ejecución del mismo. En el expediente se dejará constancia de la invitación cursada. La invitación incluirá un ejemplar de los pliegos administrativos, técnicos u otra documentación complementaria existente, o precisará la forma en que puede obtenerse dicha documentación.
16.- Eskaintzak aurkeztea	**16.- Presentación de ofertas**
1.- KUP-K lizitazio honetan parte hartzeko gonbidapena bidaliko die hautatutako enpresei, Eusko Jaurlaritzaren Kontratazio Plataformaren jakinarazpen-zerbitzuaren bidez	1.- El PMD remitirá a las empresas seleccionadas la invitación para tomar parte en la presente licitación, a través del servicio de notificaciones de la Plataforma de Contratación del Gobierno Vasco.

2.- Eskaintzak aurkezteko bide bakarra egongo da, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataforma, eta lizitatzaileek nahitaez hor aurkeztu beharko dituzte proposamenak, gonbidapenean zehaztutako epean. www.contratacion.euskadi.eus Jakinarazpenak eta komunikazioak Plataforma horren bitartez egingo dira.	2.- Las ofertas se presentarán necesaria y únicamente a través de la Plataforma de Contratación del Gobierno Vasco, en el plazo señalado en la invitación cursada al efecto. www.contratacion.euskadi.eus Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma.
3.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza agiri honetako **17. klausulan** adierazitako atalak, horietan adierazten baita artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentuen edukia.	3.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en la **cláusula 17** de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos que procedan.
4.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	4.- Las ofertas serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
5.- Negoziazioan zehar, lizitatzaile guztiek tratu bera jasotzen dutela zainduko da. Bereziki, ez da emango lizitatzaile jakin batzuei gainerakoen aldean abantailak eman diezazkiekeen informaziorik, modu diskriminatzailean.	5.- Durante la negociación, se velará porque todos los licitadores reciban igual trato. En particular, no se facilitará, de forma discriminatoria, información que pueda dar ventajas a determinados licitadores respecto al resto.
6.- Kontratuak gauzatzeko izendatutako arduradunen, ordezkoen eta harremanetarako pertsonen izaera pertsonaleko datuen tratamendua egingo da, unean-unean aplikagarria den izaera pertsonaleko araudiaren arabera. Emandako datuen tratamenduaren helburua da KUP-k egindako administrazio kontrataziorako deialdietan eskaintzak aurkezteari dagokion informazio pertsonalaren kudeaketa. Datuen tratamendua legitimatzen dute Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 6.1.e) artikuluak eta Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak. Datuen hartzaileak legeak ezarritakoak dira, tratamendu horren esparruan aplikagarri direnak. Interesdunek eskubidea izango dute datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, mugatzeko eta haien aurka egiteko, baita datuak babesteko araudiaren arabera aplikagarriak diren beste eskubide batzuk eskatzeko ere. Horretarako, tratamenduaren arduraduna den Donostiako Kiroletako Udal Patronatura jo beharko dute. Helbidea: Anoeta kalea, 18 - 20014 Donostia.	6.- Los datos personales de las y los responsables, representantes o personas de contacto para la ejecución del contrato serán tratados conforme a la normativa de protección de datos personales vigente en cada momento. La finalidad del tratamiento de los datos personales aportados es la gestión de la información personal relativa a la presentación de ofertas a las convocatorias de contratación administrativa para la ejecución de contratos realizadas por el PMD. El tratamiento de datos se encuentra legitimado por el artículo 6.1.e) del Reglamento General de Protección da Datos y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público. Las personas destinatarias de los datos son las establecidas legalmente y que sean de aplicación en el ámbito de este tratamiento Las personas afectadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición, y demás derechos que resulten aplicables conforme a la normativa en materia de protección de datos, ante la entidad responsable del tratamiento: Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián, C/ Anoeta, 18 - 20014 Donostia / San Sebastián.
17.- Eskaintzen edukia	**17.- Contenido de las ofertas**
Eskaintzak hurrengo klausuletan adierazten diren **BI ARTXIBO ELEKTRONIKO BAKARRAREN** bidez aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo lizitatzailearen ordezkari diharduen pertsonak. Barruan dituen agirien zerrenda zenbakiduna ere aurkeztu beharko da.	Las ofertas se presentarán por la licitadora o persona que ostente su representación mediante **ARCHIVO ELECTRÓNICO ÚNICO** que se indican en las cláusulas siguientes y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

ARTXIBO ELEKTRONIKO BAKARRA:	ARCHIVO ELECTRÓNICO ÚNICO
Dokumentazio administratiboa	**Documentación administrativa**
1.- “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA” izeneko artxibo elektronikoan sartu egin beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera.	1.- En este archivo electrónico titulado “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA” se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos.
a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB). SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, **I. Eranskinean** jasotako jarraibideekin bat beterik, eta lizitatzaileak edo honen ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta.	**a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)**. De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo I,** firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica.
b) Ezaugarrien taulako **16. atalean** adierazten diren profil eta zehaztapenei jarraiki **baliabide personal eta materialak kontratua betetzeari atxikitzeko erantzukizunpeko adierazpena.** Baldintza-agiri honetako **III. eranskinean** jasotzen da eredua.	**b) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el **apartado 16** del cuadro de características. Se incorpora modelo en el **Anexo III** al presente pliego.
c) Lizitatzaileen izaera konfidentzialeko dokumentu eta datuei buruzko adierazpena. Enpresa lizitatzaileek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, marjinan edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzial jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzailearen interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kaltetu dezakeenean. Adierazpen hau egin ezean, dokumentu edo datuetan konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza-agiri honetako **IV. Eranskinean** jasotzen da eredua	**c) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.** Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el **Anexo IV** del presente pliego.
d) Atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak. Atzerriko lizitatzaileek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute. Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa: - Edozein ordenatako epaitegi eta auzitegi espainiarren **jurisdikzioaren mendean** jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzaileari egoki dakiokeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).	**d) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras.** Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla. Todas las empresas no españolas deben aportar: - Declaración de **someterse a la jurisdicción** de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).

Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte: - Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako **txostena**, horretan erasota lagaz, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohiz aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan**.** - Elkarrekikotasun txostena, SPKLren 68. artikuluak aipatua, non eta ez diren erregulazio harmonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu honetan, Espainian ireki beharko du Sukursala,eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkatal Erregistroan inskriibatu beharko da.	Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además: **- Informe** expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato. **- Informe de reciprocidad,** al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.
e) VII. Eranskinaren araberako langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmenaren adierazpena. Lizitatzaileak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea exekutatuko duten langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmen Kolektiboa, eta Lan Hitzarmen hori enpresa edo sektorial esparrukoa den. Enpresako hitzarmena izango balitz, adierazi beharko da ere zein Lan Hitzarmen sektoriala izango litzateke aplikagarri, enpresakoa egongo ez balitz.	**e) Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo de Anexo VII** El licitador deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
2.- Lizitatzaileek zuzendu egingo dute parte hartzeko baldintzak betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpenen aurkezpena, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek hala eskatuta, baldin eta aurkeztu ez bada edo aurkeztutakoa behar bezala bete ez bada. Horretarako, hiru eguneko epea emango zaio lizitatzaileari, zuzentzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita .	2.- La presentación de declaraciones responsables de cumplimiento de requisitos de participación será objeto de subsanación por los licitadores a requerimiento de los servicios dependientes del órgano de contratación, cuando no se hubiera presentado o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. Para ello se concederá al licitador un plazo de tres días, a contar desde el siguiente al de la recepción del requerimiento de subsanación.
3.- Era berean, kontratazio organoaern mendeko zerbitzuek edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzaileek, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazitako baldintzei buruz.	3.- Igualmente, los servicios dependientes del órgano de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.

Epe hori ezingo da 5 egun baliodunetik gorakoa izan, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala aurkezten aipatu epean, ulertuko da lizitatzaileak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.	La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 5 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.
ESKAINTZA **Negoziatu eta baloratu beharreko dokumentazioa**	**OFERTA** **Documentación a valorar y negociar**
1.- Artxibo elektroniko honek jaso beharko du lizitatzaileen proposamen teknikoa. Bertan barneratuko da beharrezko den dokumentazio guztia, ezaugarrien taulako 19 atalean aurreikusitakoaren arabera.	1.- Este archivo electrónico deberá contener la propuesta técnica de los licitadores, que recogerá la documentación necesaria ajustada a las previsiones del apartado 19 del cuadro de características.
2.- Plegu hauetako **VI. Eranskinean** agertzen den ereduaren arabera betetako eskaintza ekonomikoa aurkeztu beharko da. Eskaintzak BEZari dagokion kopurua agertu beharko dute partida independiente moduan.	2.- Se deberá incluir la oferta económica formulada conforme al modelo del **Anexo VI** de este pliego. Las ofertas deberán indicar como partida independiente el importe correspondiente al IVA.
3.- Lizitatzaile bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaeren onargarritasunari buruz jasotakoa eragotzi gabe. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira. Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzaile bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrean egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, kontratuaren xedea kontuan hartuta, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate eta baldintza teknikoekin, zeinak ezaugarrien taulako **13. atalean** laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atal horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oinarrizko aurrekontua gainditu. Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzaileentzat haiei eskatutako oinarrizko zerbitzuari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzaileak aurkezten duen lan egitarauan adierazitakoekin.	3.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente. En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el **apartado 13** del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato. Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al servicio básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
18.- Eskaintzak aurkeztearen ondorioak	**18.- Efectos de la presentación de ofertas**
1.- Eskaintzak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzaileak goitik behera onartzen dituela baldintza agiri honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio organoa baimentzen duela Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu	1.- La presentación de ofertas presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas

kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean.	oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
2.- Eskaintza bat behar ez bezala erretiratzen bada, doloz, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzaileak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluarekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.	2.- La retirada indebida de una oferta, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida.
19.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	**19.- Apertura y examen de las ofertas**
19.1.- ARTXIBO ELECTRONIKO BAKARRA irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea	**19.1.- Apertura deL ARCHIVO ELECTRÓNICO ÚNICO y calificación de la documentación administrativa**
1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, Kontratazio Mahaiak kalifikatu egingo du lizitatzaileek garaiz eta behar bezala aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Akats edo huts konpongarririk ikusiko balitz aurkeztutako dokumentazioan, alde interesdunei emango zaie aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango zaie horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango zaio lizitatzaileari, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera.	1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma. Si se observasen defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, se podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación.
2.- Interesdunei jakinarazpena legezko bidez emango zaie aditzera, betiere interesdunek jaso izana idatziz jasota utziz.	2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción.
3.- Zehaztu egingo da zein lizitatzaile onartzen diren lizitazioan eta zein uzten den kanpoan, horretarako arrazoiak emanda.	3.- Se procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.
4.- “ESKAINTZA. Negoziatu eta baloratu beharreko dokumentazioa” Negoziazio-fase bat irekitzea eta gauzatzea nahitaezkoa izango da kasu guztietan, baita hainbat inguruabar direla-eta lizitatzaile bakarra egon daitekeen prozeduretan ere.	4.- “PROPUESTA. Documentación a valorar y negociar”. La apertura y sustanciación de una fase de negociación será obligatoria en todos los casos, incluso en aquellos procedimientos en los que, debido a diversas circunstancias, pueda existir un único licitador.
5.- Dokumentazioa igorriko da kontratuaren bultzatzailea den sailera, zeinak dokumentazioa baloratu eta kontratuaren terminoak negoziatuko dituen. Negoziagai izango dira Ezaugarrien Taulako **19. apartatuan** adierazitako ezaugarri tekniko eta ekonomikoak.	5.- La documentación será remitida al área impulsora del contrato para que proceda a la valoración y negociación de los términos del contrato. Serán objeto de negociación todos los aspectos de las proposiciones económicas y técnicas señalados en **apartado 19** del Cuadro de Características.

Negoziaketan, 3 pauso bereizten dira: a) Hasiera b) Negoziaketa c) Amaiera	Se distinguen 3 fases o momentos en la negociación: a) Iniciación, b) Negociación c) Finalización
Esleipena egin baino lehenago, gonbidatuei ez zaiela jakinaraziko gainerako partehartzaileak zeintzuk diren.	En ningún caso ni momento, antes de la adjudicación, se pondrá en conocimiento de las empresas de la negociación la identidad del resto de participantes.
a) Negoziaketaren hasiera	**a) Iniciación de la negociación**
Ezaugarrien Taulako **19. apartatuan** adierazitako aspektuen gaineko agiri guztiak jaso beharko ditu eskaintzak.	La oferta deberá contener toda la documentación sobre los aspectos objeto de negociación especificados en el **apartado 19** del Cuadro de Características.
2) Negoziaketa bera burutzea	**b) Sustanciación de la negociación**
Negoziazioa ondoz ondoko BI fasetan egingo da.	La negociación se articulará en DOS fases sucesivas:
Lehenengo fasean, Kontratazio organoak, bere zerbitzu teknikoen bitartez, proposamenen edukiari erreparatuz, txosten bat egingo du eta bertan zehaztuko du eskaintzaileak zer eskaini duen eta ze puntuazio lortu duen Ezaugarrien Taulako **19. apartatuan** jasotzen diren irizpideetako bakoitzean. Txostenean ez da jasoko lizitatzaileek konfidentzialtzat jo duten informazioa.	En una primera fase el órgano de contratación, a través de sus servicios técnicos elaborará un informe en el que se especifique la puntuación obtenida por el ofertante en cada criterio del **apartado 19** del Cuadro de Características. El informe no recogerá la información facilitada por los licitadores que estos hayan designado como confidencial.
Txosten horretan azalduko da, ezarritako irizpideen arabera, enpresak zer puntuazio lortu duen. Txosten hori jakinaraziko zaio enpresari. Ondoren, hasierako eskaintza horiek negoziatuko dira, enpresak beste proposamen bat egin ahal izan dezan negoziagai diren alderdiak hobetzeko.	Seguidamente se pondrá en conocimiento del participante el informe técnico en el que se recogen las puntuaciones obtenidas en base a los criterios establecidos y se negociará con esta empresa la oferta inicial en los aspectos objeto de negociación al objeto de que puedan mejorarlas mediante una segunda proposición.
Oro har, negoziazioa bi negoziazio-erronden bidez antolatuko da, hau da, hasierako eskaintza bat eta eskaintza hobetu bat aurkeztuta, aurreko paragrafoetan deskribatu den bezala. Hala ere, lizitazio-espedientearen izapidetzearen bilakaera ikusita, kontratazio-organoak egokitzat jotzen dituen negoziazio-txanda guztietarako deialdia egin ahal izango du, kalitate-prezio erlazio onena bermatuko duen eskaintza lortzeko. Kasu horietan, kontratazio-organoak negoziazioak amaitzeko asmoa noiz duen jakinarazi beharko die parte-hartzaileei, egokitzat jotzen duen unea iristen denean, eta berariaz ohartarazi beharko die zein den azken aukera lizitatzaileek proposamen hobetuak aurkezteko.	Con carácter general, la negociación se articulará mediante dos rondas negociadoras, es decir, la presentación de una oferta inicial y una oferta mejorada, tal y como se ha descrito en los párrafos anteriores. No obstante, y a la vista del devenir de la tramitación del expediente de licitación, el órgano de contratación podrá convocar cuantas rondas negociadoras estime pertinentes al objeto de obtener una oferta que garantice la mejor relación calidad-precio. En estos supuestos, el órgano de contratación quedará obligado a advertir a los participantes su voluntad de concluir las negociaciones, en el momento que considere preciso, advirtiendo expresamente cuál es la última oportunidad para la presentación de las propuestas mejoradas por parte de los licitadores.

Negoziazioa ondoz ondoko kanporatze-faseetan antolatu ahal izango da, eskaintza-kopurua murrizteko, ezaugarrien taulako 19. klausulan adierazitako esleipen-irizpideak aplikatuz. Hala ere, azken fasera iristen diren irtenbideen kopurua lehia eraginkorra bermatzeko bezain zabala izan beharko da, baldin eta konponbide edo hautagai egokien kopuru nahikoa aurkeztu bada.	La negociación se podrá articular en fases eliminatorias sucesivas, a fin de reducir el número de ofertas, mediante la aplicación de los criterios de adjudicación señalados en la cláusula 19 del cuadro de características. No obstante el número de soluciones que lleguen hasta la fase final deberá ser lo suficientemente amplio como para garantizar la competencia efectiva, siempre que se hayan presentado un número suficiente de soluciones o de candidatos adecuados.
c) Negoziaketaren amaiera (berriro 2. artxibo bat aurkeztu eta irekiko da negoziaketen ondoren HOBEKUNTZA tekniko edo ekonomikoa jasoko duena) eta esleipen proposamena.	**c) Finalización de la negociación (Nueva presentación y apertura del archivo "2" conteniendo la MEJORA de la proposición técnico/ económica que el invitado realiza tras las negociaciones) y propuesta de adjudicación.**
Beren azkeneko proposamenean gonbidatuak soilik berdindu edo hobetu dezake hasierako eskeintza, bestelakoan ez-egindakotzat joko da.	En la proposición final el invitado única y exclusivamente podrá mejorar o igualar los aspectos y criterios de las propuestas iniciales, de lo contrario se tendrá por no hechas.
Espedientean betiere jaso beharko dira egindako gonbidapenak, jasotako eskaintzak eta kontratazio-organoak haiek onartzeko edo baztertzeko izandako arrazoiak.	En todo caso, deberá dejarse constancia en el expediente de las invitaciones cursadas, de las ofertas recibidas y de las razones para su aceptación o rechazo aplicadas por el órgano de contratación.
Azkenean, dagokion zerbitzuak hobetutako eskaintzen gaineko azken balorazioa egingo du eta irabazlearen aldeko esleitze proposamena egingo du. Horretarako txostena egingo du zerbitzuak, non informazioa jasoko den negoziazio prozeduran zehar izandako gai guztietaz horiei buruzko arrazoibideak azalduz, beti ere ezaugarrien taulako 19. ataleko esleipen irizpideak oinarritzat hartuz.	Presentadas las mejoras, finalmente el servicio técnico realizará la valoración definitiva sobre las ofertas mejoradas y propondrá la adjudicación del contrato al ganador. Para ello elaborará informe razonado en el que se contenga toda la información y motivación sobre el proceso de negociación, en base a los criterios de adjudicación del apartado 19 del cuadro de características.
20.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak	**20.- Ofertas con valores anormalmente bajos**
1.- Proposamen bat nabarmen baxutzat jo dela-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako **19.3. atalean.**	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el **apartado 19.3** del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio organoak lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die eskaintza ezohikotzat edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi bidez eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko azpiataletan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.	2.- Cuando se identifique una oferta que pueda estar incursa en presunción de anormalidad, el órgano de contratación deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.

3.- Nolanahi ere, 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz, kontratazio organoak eskaintzak ukatu egingo ditu, baldin eta egiaztatzen badu nabarmen baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumen, gizarte edo lan arloan, maila nazionalean nahiz nazioartean, aplikagarri diren betebeharrak, edota indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzeagatik.	3.-En todo caso, el órgano de contratación rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.
4.- Nolanahi ere, justifikazioak lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua behar bezala ez duela azaltzen ulertuko da hura osagabea denean edo ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomiko batetik desegokiak diren hipotesi edo jardunetan oinarritzen denean.	4.-Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.
21.- Publizitatea	**21.- Publicidad**
Hauek argitaratuko dira erakunde kontratatzailearen profilean: - Kontratuaren esleipenaren iragarkia. - Kontratuaren formalizazioaren iragarkia. - SPKLaren 63. artikuluan aipatutako gainerako informazioa.	Serán objeto de publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante: - El anuncio de la adjudicación del contrato. - El anuncio de la formalización del contrato. - La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.
22.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	**22.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración**
Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzaileei jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada.	La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea.
23.- Esleipena	**23.- Adjudicación**
23.1.- Eskaintzak sailkatzea, eskaintza kalitate-prezio erlaziorik onenarekin aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiazko betekizunak betetzen dituela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztea eta kontratua nori esleitu proposatzea	**23.1.- Clasificación de las ofertas, presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio y propuesta de adjudicación**
1.- Aurkeztutako eskaintza aztertuta eta enpresa gonbidatuarekin behar diren negoziazioak egin eta amaituta, eskaintzen balioespena orokorra eta esleipen proposamena egingo dira.	1.- A la vista de la oferta presentada y realizadas y concluidas las oportunas negociaciones con la empresa invitada, se procederá a confeccionar la valoración global y propuesta de adjudicación del contrato.

Kontratua esleitzeko proposamenak ez dio ezeren eskubiderik ematen proposatutako lizitatzaileari; hortaz, kontratua formalizatu arte ez du eskubiderik izango Administrazioaren aurrean.	La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.
2.- Jarraian, egiaztatuko da enpresa Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatua dagoela. Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko inskripzioan ez bada ageri egiaztatu beharreko betekizunetako bat, enpresak SPKLn jasotzen diren bideetako bat erabiliz justifikatu beharko du betekizun horiek betetzen dituela.	2.- A continuación se comprobará en el Registro Oficial de Empresas Licitadoras y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente inscrita. Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Empresas Licitadoras y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlo por alguno de los medios previstos en la LCSP.
23.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea	**23.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio**
Era berean, komunikazio elektroniko bidez, puntu gehien lortu dituen enpresari eskatuko zaio honako hau egiteko 10 laneguneta, jakinarazpena bidaltzen zaionetik aurrera:	Asimismo, y mediante comunicación electrónica se requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación para que en un plazo de 10 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación proceda a:
1.- Ezaugarrien taulako 16**. atalean** jasotako profilak eta zehaztapenak betetzen dituzten **baliabide pertsonal eta materialak badituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.**	1.- La aportación de la **documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el **apartado 16** del cuadro de características.
2.- **Behin betiko bermea eratzea**, kasuan-kasuan dagokiona. Berme horren gordailua honela egin ahal izango da: • Banku Kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea (IBAN: 2095.0611.09.1061447982) kontuan dirutan jarri beharreko bermeak direnean. Kasu horretan, gordailu hori egin izana egiaztatzen duen agiria erantsi beharko da. • Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruen ziurtagiriak direnean (ikus abal eredua **V. eranskinean**).	2.- La constitución de la **garantía definitiva** que, en su caso, sea procedente, se podrá depositar del siguiente modo: • En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. • Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el **Anexo V**).
3.- Aurreko bi ataletako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan. Gertakari horrek kontratatzeko debekurako espedientearen irekiera dakar. Espediente hori arauzko eran ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da.	3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que

	reglamentariamente se establezca.
SPKLko 72.3 artikuluarekin adostasunean, kontratatzeko debekuaren aitorpena kontratazio organoaren eskumena da, eta kontratatzeko debekuaren epea gehienez hiru urte izango da (72.6 art.).	De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 72.6).
23.3.- Behin betiko bermea	**23.3.- Garantía definitiva**
1.- Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzaileak eskainitako amaierako prezioaren %5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 7 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.	1.- La licitadora que presente la mejor oferta deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5% del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de siete días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP.
2.- Ezaugarrien taulako **18.1. atalean** jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo.	2.- La garantía definitiva que figura en el **apartado 18.1** del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.
3.- Aipatutako Ezaugarrien taulako atalean hala aurreikusten bada, prezioko atxikipen bitartez eratu ahal izango da.	3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio.
Prezioko atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratistari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte.	En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma.
4.- Kontratistari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratistak berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzaileari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen, prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.	5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.

6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena.	6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.
7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.	7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.
8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako **18.2. atalean** xedatutakoari jarraituko zaio.	8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el **apartado 18.2** del cuadro de características.
23.4.- Esleipena	**23.4.- Adjudicación**
1.- Plegu hauetako **23.2 klausulak** aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan esleitu beharko du kontratua kontratazio organoak. Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.	1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la **cláusula 23.2.** No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean.	2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa jasoko dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikuluan eskatutakoa, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonek behar besteko oinarriarekin errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra.	3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.
4.- Esleipenaren motibazioan 155.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da.	4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.
5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikuluak xedatzen duenarekin bat.	5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.

24.- Kontratua formalizatzea	**24.- Formalización del contrato**
1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik.	1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2.- Kontratua formalizatzen denean burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua gauzatzen hasi, aurrez formalizatzeke.	2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
3.- Baldin eta kontratuaren aurka kontratazio-arloko errekurtso berezia jar badaiteke, 44. artikuluaren arabera (SPKL), kontratua ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidali zaienetik hamabost egun baliodun igaro baino lehen. Aldiz, errekurtso berezirik jarri ezin bazaio, kontratua gehienez 15 egun balioduneko epean formalizatu beharko da, adjudikaziodunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	3.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 (LCSP), la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos. En cambio, si no fuera susceptible de recurso especial, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
4.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira esleipendunak proposamen teknikoan bere gain hartutako obligazioak, alderdi sozialen eta ingurumenekoen gaineko esleipen irizpideen aldetik baloratutako alderdiei dagokienez.	4.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales.
5.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Horretaz gain, kontratatzeko debekua ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	5.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
6.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzak eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	6.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
7.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	7.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.
III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	**CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

25.- Kontratuaren arduraduna	**25.- Responsable del contrato**
1.- Kontratazio organoak kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua gauzatzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar den moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearren.	1.- El órgano de contratación designará a la persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoen arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki iritzitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.
Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
a) Kontratua gauzatzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean betetzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzeko.	a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dizkion kalteengatiko ordaina emateko prozedura abiatzeko.	b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
c) Kontratuan egin beharreko aldaketa oro egiteko gomendioa egitea, esaterako jardun eraginkorragoak eman ditzaketen zehaztapen, jarraibide edo bestelako betebeharrak.	c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
d) Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.	d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
e) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek arrazoitzea.	e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
5.- Kontratua gauzatu bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
26. Kontratua lagatzea	**26. Cesión**
Ezin daiteke laga, esleipendunaren gaitasun tekniko edo pertsonalak erabakigarriak izan direlako kontratua esleitzeko.	No procede, al entenderse que las cualidades técnicas o personales de cedente han sido razón determinante de la adjudicación del contrato.
27. Azpikontratazioa	**27. Subcontratación**
KUP-k ez du onartuko azpikontrataziorik, kontratistaren ezaugarri pertsonal eta teknikoak kontratua esleitzeko erabakigarriak izaten direlakoan. Horrek ez du galarazten, dena dela, behar teknikoengatik hirugarren batek bereganatu beharreko lan tekniko osagarriak azpikontratatu ahal izaterik. Nolanahi ere den, aurretik, berariazko baimen idatzia eman beharko du udalak, eta, hartarako, KUP-rekin kontratuak egiteko ezartzen diren baldintzak eta legezko gainerako baldintzak bete beharko ditu azpikontratistak, eta ezingo du kontratatzeko debekurik izan; gainera, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa, teknikoa edo profesionala egiaztatu beharko ditu. Hori dena, azpikontratatu beharreko zerbitzu edo zerbitzuak emateari dagokionez.	No se admitirá la subcontratación, al entenderse que las cualidades técnicas y personales del contratista son determinantes de la adjudicación del contrato, sin perjuicio de la posibilidad de subcontratar aquellas tareas auxiliares que deban ser asumidas por un tercero por necesidades técnicas, en todo caso mediando previa autorización, expresa y por escrito, del PMD y siempre que el o la subcontratista cumpla los requisitos legales y los exigidos en este Pliego para contratar con el PMD, no esté incurso/a en prohibición de contratar y acredite su solvencia económica y financiera y técnica o profesional. Todo ello en cuanto se refiera y/o corresponda a la prestación o prestaciones a subcontratar.

28.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak	**28.- Condiciones y obligaciones de ejecución**
28.1.- Baldintza orokorrak	**28.1.- Condiciones generales**
1.- Kontratua gauzatzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza agiri honetan eta preskripzio teknikoen baldintza agirian jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak.	1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.
2.- Esleipendunaren erantzukizuna izango da horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua gauzatzerakoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desegoki edo emaitza okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
4.- Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarrien taulako **24. atalean** hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.	4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el **apartado 24** del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskuetan.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.
5.- Administrazioaren ardura izango da kontratistak prestazioa ondo gauzatu ote duen erabakitzea, eta, beharrezkoa bada, bere ardura izango da kontratatutako prestazioak gauza daitezen eta, prestazioak jaso dituenean akatsik ikusi badu, akatsak zuzen daitezen eskatzea. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora, kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita gelditzuko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea.	6.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
7.- Kontratua enpresa kontratistaren arrisku eta menturara gauzatuko da, SPKL Legearen 197. eta 239. artikuluetan ezarritakoaren kalterik gabe.	7.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 197 y 239 de la LCSP.
28.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	**28.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato**
Ezaugarrien taulako **20. atalean** aurreikusiez gain, gauzatze uneko obligazio bereziak dira honakoak:	Además de las previstas en el **apartado 20** del cuadro de características, son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:
36.2.1- Lan eta gizarte arloko baldintzak eta ingurumenaren babesaren arlokoak	36.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.
1.- Kontratistak adierazi beharko du bere eskaintzan zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedearen jarduera egiten duten langileei. Enpresa esleipendunak adierazitako hitzarmen kolektibo horren gaineko informazioa esleipen erabakian sartuko da eta kontratatzaile profilean argitaratuko da.	1.- La contratista deberá indicar en su oferta el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.- Kontratistak bete beharko ditu, kontratua gauzatzen den bitarte osoan, ezaugarrien taulako 20. atalean adierazitako lansariei buruzko baldintzak, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango han adierazitakoa baino baxuagoa. Kontratista behartuta dago gai horren inguruan eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia kontratazio organoari ematera.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzan izena eta alta emanda daudela.	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante.
4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKLren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebehar bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogileak hala erabakitzen badu.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
28.2.2.- Subrogazio kasuetako baldintzak .	**28.2.2.- Condiciones en los supuestos de subrogación.**
Subrogaziorik ez da emango honako kontratu honetan, izan ere hautatutako kontratistaren ezaugarri tekniko eta pertsonalak funtsezkoak izan baitira esleipenerako.	No procede la subrogación en el presente contrato, al entenderse que las cualidades técnicas y personales del contratista son determinantes de la adjudicación del contrato.
28.2.3.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak.	**28.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución.**
1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.	1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.
a) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denean, hala nola hondartzetako sorospen zerbitzua, TAO, garabia, aparkalekuak, udalekuak, ikastaroak, tailerrak, tabernen ustiapena, eguzkitakoak eta abar, bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	**a) Si el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía** (servicio de salvamento en las playas, OTA, grúa, parkings, colonias de verano, cursos, talleres, explotación de bares, toldos, etc.) se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
1. Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.	1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.
Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.	Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
2. Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleak, errotuluak, azalpenak, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez, zehaztutako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.	2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad…) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera.
3. Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.	3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.
b) Kontratuaren xedea udal langileei zuzendutako zerbitzu bat bada (aplikazio informatikoak, prestakuntza saioak, aholkularitza zerbitzua, mediku azterketak...), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela, ahoz nahiz idatziz. Horiek horrela, honako jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	**b) Si el objeto del contrato es prestar un servicio dirigido al personal municipal** (aplicaciones informáticas, sesiones de formación, servicio de asesoría, reconocimientos médicos…), se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, tanto por escrito como oralmente. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:

Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

1. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (bilera deiak, aktak, lanerako dokumentuak, txostenak...) beti eta aldi berean bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta aurkeztuko dira, euskarari lehentasuna emanez.	1. Toda la documentación remitida a la administración municipal para la prestación del servicio contratado (convocatorias de reuniones, actas, documentos de trabajo, informes...) se presentarán siempre simultáneamente en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
2. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioarekin izan beharreko ahozko harremanetan euskararen erabilera bermatuko da behar den guztietan.	2. Siempre que sea necesario se garantizará el uso del euskera en las relaciones orales existentes entre la empresa adjudicataria y la administración municipal, a la hora de prestar el servicio contratado.
c) Kontratuaren xedea azterlan, txosten, proiektu eta izaera bereko beste dokumentu batzuk egitea denean, horiek euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin eta emango dira, baldin eta Kontratazio Organoak, salbuespenez, kontratazio mota bakoitzeko proiektu eta abarren ezaugarri bereziak kontuan izanik, bestelakorik erabakitzen ez badu; edonola ere, gutxienez, proiektuen memoriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira. Era berean, softwareko testuzko eta soinuzko interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurreko aurkezpenak egin aurretik. Kontratua gauzatu ahal izateko lizitatzaileak udaleko beste ataletako langileekin harremana izango badu, aurreko b) azpiatalean ezarritako baldintza guztiak beteko dira, euskara ere zerbitzu hizkuntza izan dadin, ahoz nahiz idatziz.	**c) Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos u otro tipo de documentos similares** se realizarán y entregarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de proyectos, etc. objeto del contrato, el Órgano de Contratación decida lo contrario; en todo caso, al menos las memorias de los proyectos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. Asimismo, la interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública. Si para ejecutar el contrato la empresa licitadora tiene relación con el personal de otros departamentos municipales, se cumplirán todas las condiciones anteriormente expuestas en el apartado b), para que el euskera sea también lengua de servicio tanto oralmente como por escrito.
Jendaurrean lanaren edo emaitzen aurkezpena egin beharko balitz, berau euskaraz egiteko beharrezko den langile bat egotea bermatuko da beti.	Si hubiera que realizar alguna exposición pública del trabajo o sus conclusiones, se garantizará que haya siempre una persona que pueda hacerla en euskera.
d) Kontratuaren gaia udal barruan zerbitzuren bat ematea izanez gero eta herritarrek edo udal langileek zuzenean jaso behar ez badute zerbitzu hori (esate baterako, udal eraikinak garbitzea, zaborra biltzea eta abar), Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak eta kontratuaz arduratzen den udal alorrak zehaztuko dituzte kontratuetan bete beharreko hizkuntzazko baldintzak.	**d) Cuando el objeto del contrato lo constituyan prestaciones de servicios de carácter interno municipal que no se dirijan directamente ni a la ciudadanía ni al personal municipal (p. ej. limpieza de edificios municipales, recogida de basuras, etc.)** las condiciones lingüísticas a cumplir en estos contratos serán establecidas por el Servicio Municipal de Euskera en colaboración con el área responsable del contrato.
2. Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak.	2. Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.
Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna IV. gehigarrian zehazten da, eta horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.	La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en el Adenda IV, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.
Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, IV. gehigarrian helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiria lortzeko gastuak esleipendunak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa dagokion kontrataziorako soilik izango da.	En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el Adenda IV para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.

Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, langileetakoren bat beste pertsona batek ordezkatzen badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna.	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.
Subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezartzea, oinarrizko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskaintzea... Esleipenduna aldatuko balitz, esleipendun berriak ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko die ikastaroak hartzen ari diren langileei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean langile ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.	Si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, establecer un protocolo de actuación, impartir cursos de nivel básico de euskera... En caso de que hubiera un cambio de empresa adjudicataria, la nueva empresa deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que sustituya al personal subrogado tendrá en todos los casos la capacidad lingüística requerida.
3. Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea	3. Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondoriotzat.	Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato.
Esleipendunak kontratua gauzatzerakoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gainkosturik eragin gabe.	La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
28.2.4.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak	**28.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu ondoko arloak kontuan hartuta: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoak xedatutako moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa esleipendunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratu hau gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan. Halaber, emakumeenganako bereizkeria iradokitzen duten irudiak edo estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.
28.2.5. Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak	**28.2.5.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo**
1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita aplikatzekoa den hitzarmen kolektibotik eratorritakoak ere.	1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.
2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartzeko.	2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.
28.2.6.- Enpresa kontratistaren langileei buruzko baldintzak.	**28.2.6.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.**
1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du, bere enpresako langileen artetik, koordinazio teknikoaz arduratzeko. Eginkizun hauek beteko ditu pertsona horrek:	1-. La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:
a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean, batetik, eta administrazio kontratatzailearekin, bestetik, betiere kontratua gauzatzeari lotutako alderdiei dagokienez.	a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro , en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
b) Kontratua gauzatzeaz arduratzen diren langileen artean lan zereginak banatzea, eta kontratupeko zerbitzuaren prestazioari dagokionez beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea.	b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.
c) Lantaldeko langileek beraiei agindutako eginkizunak betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lantokira joaten direla kontrolatzea.	c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
d) Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatu behar dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren martxa egokia eten ez dadin.	d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio.

e) Entitate kontratatzailea informatzea kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behinekoak izan edo iraunkorrak izan, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera.	e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2.
2.- Enpresa kontratistak bere lantoki edo instalazioetan bete beharko du kontratua, salbu eta baldintza agirian aurreikusita badago zerbitzuak entitate kontratatzailearen lantokian ematea eta espresuki hala baimentzen bada. Kasu horretan, administrazio kontratatzaileak langile publikoen languneez besteko eremuak jarriko ditu enpresa kontratistaren esku. Enpresa kontratistak zainduko du bere langileek zerbitzu horiek berari emandako kokalekuan ematen dituztela.	2.- La empresa contratista estará obligada a ejecutar el contrato en sus propias dependencias o instalaciones, salvo que la necesidad de prestar los servicios en dependencias de la entidad contratante estuviera prevista en el pliego, y así se hubiera autorizado expresamente. En este caso, la Administración contratante pondrá a disposición de la empresa contratista espacios de trabajo diferenciados de los que ocupa el personal empleado público, correspondiendo a la empresa contratista velar por el respeto por parte de su personal a prestar tales servicios en la ubicación asignada.
3.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	3.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
28.2.7.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak	**28.2.7.- Condiciones en materia de seguridad de la información**
1.- Esleipendunak bete beharko ditu hari dagozkion betebeharrak, pertsona fisikoen babesaz eta haien datu pertsonalen tratamenduaz eta datu horien zirkulazio libreaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko Erregelamenduan (EB) ezarritakoa betez. Horrela egingo du kontratuaren indarraldian, bere jardueraren barruan, bere kontura eta bere erabakiz, egiten dituen datu pertsonalen tratamenduei dagokienez, tratamendu horien eragilea den aldetik. Esleipendunak bere gain hartzen du gai honi buruzko informazioa eta prestakuntza bere langileei emateko betebeharra.	1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Encargado de dicho tratamiento. La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto.
2.-Gauzatu beharreko kontratuaren xedea dela eta, esleipendunak KUP-ren ardurapeko datuak eskuratu eta tratatu behar baditu, proposaturiko esleipendunak, kontratua formalizatu baino lehen, baldintza administratibo berezien agiri honen VIII. eranskina izenpetu eta erantsi beharko du. VIII. eranskina, esleipendunak orrialde guztietan izenpetutakoa, proposatutako esleipendunak aurkeztutako dokumentazioaren parte izango da, eta SPKLko 150. artikuluan aurreikusten den hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko da.	2.- En aquellos contratos en los que la prestación del objeto del contrato implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del PMD, el propuesto como adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá suscribir el Anexo VIII adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Este Anexo VIII suscrito en todas sus hojas formará parte de la documentación que el propuesto como adjudicatario deberá presentar dentro del plazo de diez días hábiles previsto en el art. 150 de la LCSP.

Gainera, zerbitzu emaileari eska dakiokeenean, berak emandako zerbitzu edo konponbideengatik, urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuak araututako Segurtasun Eskema Nazionala betetzea, halakoetan, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako adostasun adierazpena / ziurtagiria aurkeztu beharko du, VIII. eranskinean ezarritakoa betez. SPKLko 211. f) artikuluari jarraiki, kontratua formalizatu aurretik VIII. eranskina izenpetzea kontratuaren funtsezko izaeradun gauzatze baldintza berezitzat hartzen da, eta hala, hori ez betetzeak, kontratistaren erruz, kontratua iraungitzea dakar.	Además, los operadores de servicios que presten servicios o provean soluciones a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, que regula el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración/ Certificación de Conformidad, conforme a lo establecido en el Anexo VIII. La suscripción de este Anexo VIII con carácter previo a la formalización del contrato se considera condición especial de ejecución de carácter esencial del contrato, cuyo incumplimiento devendrá en causa de extinción culpable de la empresa contratista, de conformidad con lo previsto en el art. 211. f) de la LCSP.
3.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere.	3.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.
4.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere.	4.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.
5.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrenei eman edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.	5.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
6.- Esleipendunak, datu horien tratamendurako eragile gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izanda ere.	6.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
7.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.	7.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
8.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendu eragileari.	8.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.

9.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
28.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	**28.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones**
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez badu, behintzat; halaber, erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta preskripzioak bete beharko ditu kontratistak.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
28.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak	**28.4.- Gastos exigibles al contratista**
Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua gauzatzeari begirako lizentzia eta baimen guztiak ere.	Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.
28.5.- Lan programa	**28.5.- Programa de trabajo**
1.- Administrazioak egoki iritziz gero lan programa bat eskatzeari, preskripzio teknikoen baldintza agirian ezarritakoarekin bat etorriz, esleipendunak programa hori aurkeztu beharko dio Administrazioari, azken honek, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, onartu eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu ditzan.	1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.
2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz betiere.	2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.
29.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak	**29.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras**
1.- Enpresa kontratistak ezaugarrien taulako **8. atalean** jasotako epearen barruan entregatu beharko ditu egindako lanak. Kontratuaren arduradunak azterketa bat egingo du aurkeztutako dokumentazioaren inguruan eta, preskripzio teknikoak bete direla uste badu, obrak hartzea proposatuko du.	1.- La empresa contratista dentro del plazo estipulado en el **apartado 8** del cuadro de características deberá entregar los trabajos realizados efectuándose por el responsable del contrato un examen de la documentación presentada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas, propondrá que se lleve a cabo

	la recepción.
2.- Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ondorioetarako, obra proiektuak idazteko lanari buruz, idazketa egiteko epea bukatu baino gutxienez hilabete lehenago, kontratuaren arduradunari dokumentuaren zirriborro osoa entregatu behar zaio, hark azter dezan eta, behar dituen doiketak egin ondoren editatuta, onartutako idazketa epearen barruan aurkez dadin behin betiko dokumentua.	2.- A los efectos señalados en el párrafo anterior en lo que respecta a las labores de redacción de proyectos de obra, al menos con un mes de antelación a la finalización del plazo de redacción se hará entrega al responsable del contrato del documento de borrador completo del trabajo para que una vez analizado por ésta, se realicen los ajustes y se edite y entregue el documento definitivo dentro del plazo de redacción aprobado.
29.1.- Errakuntzak zuzendu eta akatsak konpontzea.	**29.1.- Subsanación de errores y corrección de deficiencias.**
1.- Kontratuko preskripzio teknikoak bete ez direlako ustea badago, edo akatsak edo gabeziak antzematen badira, kontratistari idatziz emango zaizkio jarraibide zehatzak, akats horiek konpontzeko edo zuzentzeko. Idatzi horretan jaso beharko da horretarako ematen zaion epea eta egokitzat jotzen diren behaketak zehaztuko dira.	1.- En el caso de que estimasen incumplidas las prescripciones técnicas del contrato, o se apreciaren defectos o insuficiencias, se le darán por escrito al contratista las instrucciones precisas y detalladas con el fin de remediar o subsanar las faltas o defectos advertidos, haciendo constar en dicho escrito el plazo que para ello se fije y las observaciones que se estimen oportunas.
2.- Kontratistak erreklamaziorik egiten badu kontratuaren arduradunak egindako oharrei dagokienez, arduradunak berak hartuko du horri buruzko behin betiko erabakia.	2.- Si existiese reclamación por parte del contratista respecto de las observaciones formuladas por el responsable del contrato, ésta será resuelta de forma definitiva por el responsable del contrato.
3.- Kontratistak ez badu idatzizko erreklamaziorik aurkezten egindako oharrei dagokienez, haiekin ados dagoela ulertuko da eta, beraz, antzemandako akatsak zuzendu edo konpondu egin beharko ditu.	3.- Si la empresa contratista no reclamase por escrito respecto de las observaciones , se entenderá que se encuentra conforme con las mismas y obligada a corregir o remediar los defectos observados.
4.- Zerbitzu-kontratua obra-proiektu bat osorik egiteko baldin bada, egotzi ahal zaizkion okerrak, gabezia teknikoak, oker materialak, ez-egiteak eta erregelamendu edo lege mailako arau hausteak zuzentzeko eskatuko zaio kontratistari, eta epe jakin bat emango dio horretarako, gehienez ere bi hilabetekoa.	4.- Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra, se exigirá la subsanación por la empresa contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, otorgándole al efecto el correspondiente plazo que no podrá exceder de dos meses.
5.- Epe hori amaitu eta ez baditu oraindik okerrak zuzendu, administrazioak bi aukera izango ditu, tartean diren gorabeherak kontuan harturik: kontratua suntsiaraztea edo kontratistari beste epe bat ematea SPKLren 314. artikuluan aurreikusita dagoen eran eta bertan jasotako ondorioekin.	5.- Si transcurrido este plazo las deficiencias no hubiesen sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder un nuevo plazo al contratista en los términos y con los efectos previstos en el artículo 314 de la LCSP
30.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	**30.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía**

1.- Kontratistaren betebeharrak dira dena delako zerbitzua adostutako jarraitutasunaz ematea, eta erabiltzaileei zerbitzua erabiltzeko eskubidea bermatzea aurrez xedatutako baldintzetan eta, kasua bada, finkatutako prestazio ekonomikoa ordainduta; zerbitzua ondo dabilela zaintzea; zerbitzua eskaini behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, non eta kaltea ez den administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik; eta, behar den kasuetan, kontratatutako obrak eta instalazioak artapen eta funtzionamendu egoera egokian entregatzea.	1.- La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
2.- Kontratistak kontratua ez betetzeagatik nahasmendu larri eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio zerbitzuari, eta administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, nahasmendua desagertu arte zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki dezake Administrazioak. Nolanahi ere, kontratista behartuta egongo da eragindako kalte eta galerak ordaintzera Administrazioari.	2.- Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
3.- Administrazioak beharrezko polizia ahalmenak izango ditu, herritarrei zuzeneko prestazioak dakarzkien zerbitzuen martxa ona ziurtatzeko.	3.-La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.
31.- Jabetza intelektualaren eskubideak	**31.- Derechos de la propiedad intelectual**
Baldin eta kontratuaren xedea bada jabetza intelektual edo industrialaren eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea, hark berekin ekarriko du eskubide hori administrazio kontratatzaileari lagatzea.	Si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejada la cesión de éste a la Administración contratante.
Enpresa kontratistaren betebeharra izango da, baimendutako iturrien bidez eta soilik bere kontu, kontratazio honetan xedatutakoari jarraituz, lortu, jarri edota mantendu behar dituen ekipamendu informatikoak (hardwarea eta softwarea) edo bestelako ekipamendu edota baliabide lagungarriak erabiltzeko nahiz ustiatzeko lizentziak eta eskubideak eskuratzea, kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko.	La empresa contratista estará obligada a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en la presente contratación, deba adscribir, aportar y/o mantener en ejecución de la prestación de los servicios objeto de la misma.
Era berean, kontratazio honi goitik behera aplikatzekoa izango zaio SPKLren 308.1 artikulua. Hala, kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzearen emaitzen (planoak, diseinuak, txostenak, ikus-entzunezko materiala edota bestelako dokumentazioa) jabetza erakunde kontratatzailearena izango da, eta ez beste inorena, bere osotasunean edo edozein fasetan, eta egun existitzen den edozein formatutan, ukigarria izan ala ez. Horrek guztiak ez du esan nahi, ordea, kontratistak, hala badagokio, ez	Asimismo, será de plena aplicación a la presente contratación lo dispuesto en el artículo 308.1 de la LCSP. Siendo así, la propiedad sobre el resultado de la ejecución de los servicios objeto del contrato (planos, diseños, informes, material audiovisual y/o documentación de otra índole), en su integridad o en cualquiera de sus fases y en cualquier soporte actualmente existente, sea este tangible o intangible, pertenecerá con carácter exclusivo a la entidad contratante. Todo ello, sin perjuicio de los derechos

duenik izango autore izatearen eskubide moralik edota asmatzaile gisa aitortua izateko, Jabetza Intelektualeko Legearen Testu Bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuan edo/eta Patenteei buruzko uztailaren 24ko 24/2015 Legean xedatutakoaren arabera; enpresa kontratatzaileak behar bezala zaindu beharko ditu eskubide horiek.	morales de autor o autora y/o el derecho a ser reconocido como inventor o inventora que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder a la empresa contratista, que deberán ser debidamente observados por la entidad contratante.
Ondorioz, enpresa kontratistak erakunde kontratatzaileari ziurtatuko dio kontratuaren xede diren zerbitzuen emaitza era baketsuan erabiliko duela eta, hala badagokio, kontratua osatzen duen edozein elementuri buruzko lizentziak eta eskubideak zilegitasunez eta baimendutako iturrien bidez eskuratuko dituela; hori hala, entregatzeko unean, adieraziko du emaitza horretan ez dagoela kontratazio honen arabera erakunde kontratatzaileari dagozkion eskubideei kontra egiten dien inolako konpromisorik edo kargarik.	En consecuencia, la empresa contratista deberá asegurar a la entidad contratante el uso pacífico del resultado de los servicios objeto del contrato, obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a la entidad contratante le correspondan en virtud de la presente contratación.
Nolanahi ere den, enpresa kontratista kontratuarekin zerikusirik ez duten hirugarrenek jabetza intelektualaren zein industrialaren inguruan plantea ditzaketen erreklamazio guztien erantzule izango da, gai hauei dagokienez: - Zerbitzuak ematean, jabetza industrial edo intelektualeko eskubideen bitartez babesturik dauden material, erreminta eta gainerako tresnen erabilpena. - Kontratazio honen xede diren zerbitzuen emaitza eta emaitza hori osatzen duen edozein elementu.	En todo caso, la empresa contratista será responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceras partes ajenas al contrato en relación a: - La utilización, en la prestación de los servicios, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual. - El resultado de los servicios objeto de esta contratación y/ cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.
Aipatutakoa kontuan hartuta, enpresa kontratistak kalte-ordainak eman beharko dizkio erakunde kontratatzaileari aipatutako kontzeptuei buruzko erreklamazioetatik erator daitezkeen kalte eta galera guztiengatik.	Atendido lo antedicho, la empresa contratista deberá indemnizar a la entidad contratante por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.
Esandako guztia kontuan hartu da enpresa kontratistak kontratuaren prezio gisa jasoko duen zenbatekoa zehazteko.	Todo lo antedicho ha sido tenido en cuenta para la determinación de la retribución que la empresa contratista recibirá como precio del contrato.
32. Konfidentzialtasuna eta sekretua gordetzeko eginbeharra	**32. Confidencialidad y deber de secreto**
Indarreko legediak informazio publikoa eskuratzeari buruz xedatzen duenaren kalterik gabe eta esleipenaren publizitateari buruz eta enpresa hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLan jasotzen diren xedapenen kalterik gabe, erakunde kontratatzaileak ezin izango du zabaldu enpresa lizitatzaileek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jota eman duten informazioa. Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko eta komertzialak, eskaintzen alderdi konfidentzialak eta lizitazio prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.	Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a la empresa licitadora, la entidad contratante no podrá divulgar la información facilitada por la empresa licitadora que ésta haya designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Enpresa kontratistek errespetatu egin beharko dute kontratu espezifikoak betetzean eskuratzen duten informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta agirietan edo dagokion kontratuan informazio hori konfidentzialtzat jo bada, edo daukan izaeragatik informazio konfidentzial gisa tratatu behar bada.	La empresa contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
Konfidentzialtasunaren betebeharra 5 urteko epean mantenduko da, informazioaren ezagutzen denetik aurrera zenbatzen hasita.	Este deber de confidencialidad se mantendrá durante un plazo de 5 años desde el conocimiento de esa información.
33.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	**33.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información**
Kontratistak KUP-ren kontura datu pertsonalak tratatzea eskatzen duten kontratuetan, esleipenduna den enpresak honako hauek bete beharko ditu: - Kontratua formalizatu aurretik, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazten duen adierazpen bat aurkeztea. - Aurreko paragrafoan aipatzen den adierazpenaren harira ematen den informazioari dagokionez, kontratuaren bizitzan gertatzen den edozein aldaketaren berri ematea. Gainera, lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute ea zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatu nahi dituzten, bai eta enpresa izena edo profila ere, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definitua, kontratua egiteko aginduko zaien azpikontratisten kasuan. Atal honetan jasotako betebeharrak funtsezkoak dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako.	En aquellos contratos cuya ejecución requiera el tratamieto por el contratista de datos personales por cuenta del PMD, la empresa que resulte adjudicataria estará obligada a cumplir con los siguientes extremos: - Presentar, antes de la formalización del contrato, una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. -Comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración a que se refiere el puto anterior. Además, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontrataistas a los que vaya a encomendar su realización. Las obligaciones recogidas en este apartado tienen la consideración de esenciales a los efectos de lo previsto en el artículo 211.1.f) de la LCSP.
34.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	**34.- Penalidades: por demora y otras penalidades**
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Azken epea edo epe partzialak betetzean berandutzeagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
b) Kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), salbu eta funtsezko betebeharra bada eta kontratua suntsiaraztea badakar.	b) Por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.

c) Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiak ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 122. artikulua).	c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
d) Ingurumen, Gizarte edo Lan arloetako betebeharrak ez betetzeagatik, edo soldaten ordainketak behin eta berriz atzeratzeagatik eta ezaugarrien taulako **20.2 atalean** adierazi diren soldata baldintzak baino okerragoak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	d) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el **apartado 20.2** del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).
e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).	e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.	f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.
g) Soldaten ordainketak ez betetzeagatik edo behin eta berriz atzeratzeagatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpitiko soldata baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) Adierazitako a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. azpiatalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako **23. atalak** ez duen besterik ezartzen.	a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el **apartado 23** del cuadro de características establezca otras diferentes.
b) Adierazitako b), c) eta d) letretan jasotzen diren arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino, oso larriak izanez gero. Ez-betetzea errepikatu izana kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.	b) Por las causas contempladas en las letras b),c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
c) Adierazitako e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino	c) Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.
d) Adierazitako f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro bateko zehapena egunean kontratuaren prezioko 5.000 euro bakoitzeko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	d) d) Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
e) Adierazitako g) letran jasotako arrazoia oso ez-betetze larritzat hartuko da.	e) La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.

3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, kontratua behar bezala gauzatzeko, beharrezkotzat jotzen bada aurreko azpiatalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzea, zehapen horiek ezaugarrien taulako **23. atalean** zehaztuko dira.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el **apartado 23** del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutza egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, horretaz ohartaraztea.	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak atxikitzeko konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezartzen diren zehapenak kontratazio organoak kasuan kasuko ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.
6.- Baldin eta kontratua ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezarri beharreko zehapenak eskaintzak baloratzeko irizpidetzat hartutako alderdiei badagozkie, zehapen horiek harrera egiten den unean ezarriko dira, kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta kontratua ez duela gauzatu edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat ez duela bete egiaztatzen denean.	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta.
7.- Akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarririk ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du kalte-galeren ordaina eman beharraz salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatiko zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, zehapena exekutatzen den egunetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía, la empresa contratista quedará obligada a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
35.- Kontratuaren aldaketak	**35.- Modificaciones del contrato**
1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatiko aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako **22. atalean**, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako egoeretan eta mugekin.	1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el **apartado 22** del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.

2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.	2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.
3.- Ezaugarrien taulako **22. atalean** aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizko kasuetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaez bete beharrekoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu aldaketa horiek, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta. Halaber, dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta.	3.- Las modificaciones previstas en el **apartado 22** del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente de la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.
5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
35.1- Aldaketa aurreikusiak	**35.1.- Modificaciones previstas**
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako **22. atalean** zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el **apartado 22** del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko xehetasunak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

35.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak	**35.2.- Modificaciones no previstas**
1.- Ezaugarrien taulako **22. atalean** aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren kasu mugatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira haiek eragin dituen arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko kontuetara.	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el **apartado 22** del cuadro de características por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, kasu horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztapen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztapen horiek prestatu dituena kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen, 3 egun naturaletik beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
36.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	**36.- Abonos al contratista**
1.- Zerbitzuaren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera akta, hala dagokionean. Horretarako, entrega datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.	1.- El pago del servicio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.
2.- Kontratistak eskubidea izango du kontratuaren gauzapena prestatzeko lanen zenbatekoa kontura ordain dakion, baldin eta lan horiek kontratuaren xedean sartuta badaude. Konturako ordainketa horiek bermea jarrita ziurtatu beharko dira.	2.- La contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato y que estén comprendidas en el objeto del mismo, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía.
3.- Fakturak formatu elektronikoan aurkeztu beharko dira abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza erregistroa sortzekoak, xedatutako kasuetan, 632/2014 Foru Aginduan araututakoarekin ere bat etorriz.	3.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014.
4.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hasita 30 egun naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza interesak eta kobrantza kostuengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, artikulu honetan bertan aurreikusten den moduan.	4.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los servicios prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo.

5.- Edonola ere, kontratistak ez badu aurkezten faktura dagokion administrazio-erregistroan hogeita hamar eguneko epean, interesen sorrera ez da hasiko harik eta hogeita hamar egun igarotzen diren arte faktura zuzen aurkezten duen egunetik, baldin eta Administrazioak ez badu fakturarekiko onarpenik eman, hala badagokio ere, eta ez badu dagokion ordainketarik egin.	5.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
6.- Bestetik, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren ondotiko 30 egun naturalen barnean.	6.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los servicios entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.
7.- Fakturetan ondoko datu hauek jaso beharko dira:	7.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:
- Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.	- Identificación de la entidad contratante.
- Kontratazio organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano de contratación.
- Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.
- Prestazio kontratatuaren hartzailearen identifikazioa.	- Identificación del destinatario de la prestación contratada.
8.- Kontratuaren finantzaketan KUP-ren, Udalaren departamentu bik edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari gauzatutako kontratua, ezaugarrien taulako **6. atalean** jasotako moduan alegia, eta ezaugarrien taulako **10. atalean** adierazten den ordainketa hurrenkerari jarraikiz.	8.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del PMD, Ayuntamiento o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el **apartado 6** del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el **apartado 10** del cuadro de características.
9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideetako bat erabiliz, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa.	9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.
37.- Kontratua etetea	**37.- Suspensión del contrato**
Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Etetea aldi baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa denean, etete horren akta egingo da.	En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.
38.- Harrera eta berme epea	**38.- Recepción y plazo de garantía**

38.1.- Harrera eta likidazioa	**38.1.- Recepción y liquidación**
1.- Zerbitzua kontratuan ezarritako epearen barruan eman beharko du enpresa kontratistak, preskripzio teknikoen agirian eta baldintza administratiboen agirian adierazitakoari jarraituz.	1.- La empresa contratista estará obligada a prestar el servicio dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.
2.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunarekin gauzatu duenean. Horretarako, kontratuaren arduradunak dokumentazioa edo prestazioa aztertuko du eta, preskripzio teknikoak eta klausula administratiboak bete direla uste badu, zerbitzuen harrera egitea proposatuko du.	2.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, el responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
3.- Kontratuaren xedea amaitzen denetik hasi eta hilabeteko epean, kontratuaren xedearen harrera egintza formala zertuko da.	3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato se procederá, mediante acto formal, a la recepción del objeto del contrato.
Era berean, harrera partzialak egin ahal izango dira bereizita erabili daitezkeen kontratuaren zatien gainean.	Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.
4.- Segidako traktuko gauzapena duten kontratuen kasuan, kontratupeko prestazioa edo kontratuaren epea amaitzean egingo da harrera.	4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.
38.2.- Berme epea	**38.2.- Plazo de garantía**
1.- Berme epea ezaugarrien taulako **11. atalean** ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia.	1.- El plazo de garantía será el establecido en el **apartado 11** del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.
2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okerren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratistak konpondu dezala erreklamatzeko.	2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, baina horrek ez du eragotziko Administrazioak eskumena izatea kontratistari erantzukizuna eskatzeko, ondoren hautematen den balizko edozein ez-betetzeagatik.	3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin prejuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad.
Kontratistak eskubidea izango du kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egiten diren oharren inguruan entzuna izateko.	La persona o entidad contratista tendrá derecho a ser oída sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.
4.- Berme epea Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe amaitzen bada, kontratista berak emandako prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita geldituko da, obra proiektuak prestatzeko kontratuetarako berezitasunak eragotzi gabe.	4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, la contratista quedará exenta de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.

38.3.- Bermea itzultzea	**38.3.- Devolución de la garantía**
Ezaugarrien taulako **11. atalean** adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik adierazi gabe, emandako zerbitzuaren gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez.	Transcurrido el plazo de garantía indicado en el **apartado 11** del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del servicio realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.
39.- Kontratua suntsiaraztea	**39.- Resolución del contrato**
1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak izango dira.	1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Kontratua suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, suntsiarazte prozedura abiatzen den egunetik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu.	La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 313 de la LCSP.
2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratupeko lanerako ezarritako epe osoan ez-betetzerik gertatuz gero, edo, arrazoi bidez, epe partzialetan gertatutako ez-betetzeak direla eta guztirako epea betetzea ezinezkoa izango dela iritziz gero, betiere kontratazio organoak ez badu erabakitzen SPKLko 193.3 artikuluan xedatutako zehapenak jartzea.	2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del trabajo contratado que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.
3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:	3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:
a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratuari atxikitako langileei kontratistak soldatak ez ordaintzea, edo langile horiei ezaugarrien taulako 20.2 atalean jasotakoak baino soldata baldintza baxuagoak ezartzeagatik kontratua gauzatzeko epean, edo langile horiei aplikatzekoak diren lan hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez betetzeagatik kontratua gauzatzean (SPKLren 211. art.).	a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a las y los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características para estas y estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios de aplicación para los trabajadores y trabajadoras durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP)
Kontratua suntsiaraztea, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkaritzak eskaturik bakarrik erabakiko da; soldatak ez ordaintze horrek eragiten dien langileak SPKLren 130. artikuluarekin bat subrogazioa bidezkoa den langileak izan eta enpresa kontratistak zor dituen soldatek kontratuaren esleipen prezioaren % 5etik gorakoak direnean, aldiz, kontratazio organoak ofizioz erabaki ahal izango du, zuzenean, kontratua suntsiaraztea.	La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.

b) Baldintza agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.	b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
c) Kontratua gauzatzea ezinezkoa izatea, hasiera batean kontratuan zehaztutako langile kopuruarekin.	c) Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.
d) SPKLren 294. artikuluaren c), d) eta f) letretan jasotako arrazoiak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratuetarako.	d) Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
4.- Era berean, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, SPKLren 211. artikuluaren babesean, ez betetzea ezaugarrien taulako **21. atalean** adierazitako funtsezko betekizuntzat jasotako obligazioak betetzen ez direnean.	4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en el **apartado 21** del cuadro de características como obligaciones esenciales del contrato.
5.- Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jasotako kasuan sartzen denean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkartea osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.	5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
6.- Hala ere, ez-betetzeengatiko zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarriz, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du.	6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS
Artxibo elektroniko bakarra	**Archivo electrónico único**
I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC
II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD
IV. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA	ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES
V. ERANSKINA. - ABAL EREDUA	ANEXO V. - MODELO DE AVAL
VI. ERANSKINA.- HASIERAKO ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA	ANEXO VI.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA INICIAL Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS
VII. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA	ANEXO VII.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL
VIII. ERANSKINA.- INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDUEN KARDUGUN KONTRATUA.	ANEXO VIII.- SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGADO DE TRATAMIENTO DE DATOS.

I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzaileak EKAB aurkeztea. Horixe da, hain zuzen, hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko artxiboan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen egiaztagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko artxiboan lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **V. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.

Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos a** la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por la licitadora y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego**.**

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**

	Norberaren izenean
	Ordezkatzen dudan enpresaren izenean
Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideen eta bere gizarteratzeko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

(Derrigorrezkoa 101 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

Lehena: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

Bigarrena: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	**DNI-CIF**
☐ **En su propio nombre**	
☐ **En nombre de la empresa que representa**	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
N.º de trabajadores de la empresa	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

(Obligatorio para las empresas de 101 o más trabajadores)

Primero: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

Segundo: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IV. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak:**

-
-
-

……..…

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-

……..…

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO IV- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**
☐ **En nombre propio**	
☐ **En nombre de la empresa que represento**	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

……..…

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

……..…

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

V. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZIETATEAREN DATUAK			
Sozietatearen izena		**IFZ**	
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea…	**Zk.**	**Solairua**	**Eskua**
Udalerria	**P.K.**	**Probintzia**	

AHALDUNA(K)	
Izen-abizenak	**IFZ**

Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren aurrean, ondoko pertsona edo entitatearen abal emaile solidario moduan eratzen dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak (dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde askiespenaren bidez adierazita):

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK		
Izen-deiturak / Sozietatearen izena		**IFK / NAN**
Berme mota	☐	**Behin-behinekoa** (SPKLren 106. artikulua)
	☐	**Behin betikoa** (SPKLren 107. artikulua)
Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra		
Kontratazio organoa		
Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)		

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikuluak aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez legez horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:	
Entitatearen sozietate izena:	
Ahaldunen sinadura:	

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO V. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA			
Razón social		**NIF**	
Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:			
Calle/Plaza/Avenida/...	**N.º**	**Piso**	**Mano**
Municipio	**C.P.**	**Provincia**	

APODERADO(S)	
Nombre y apellidos	**NIF**

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián en entidad avalista solidaria de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA		
Nombre y apellidos / Razón social		**CIF / NIF**
Tipo de garantía	☐	**Provisional** (Art. 106 de la LCSP)
	☐	**Definitiva** (Art. 107 de la LCSP)
Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada		
Órgano de contratación		
Importe del aval (en letra y en cifra)		

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto a la entidad obligada principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:	
Razón social de la entidad:	
Firma de las personas apoderadas:	

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

VI. ERANSKINA.- HASIERAKO ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako hasierako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen hasierako eskaintzak:

ESKAINTZA KUALITATIBOA

A) MANTENTZE-LAN ZUZENTZAILEAK EGITEKO EPEA MURRIZTEA

ERANTZUTEKO EPEA (markatu X batekin)	**1. EGUNA (EGUN BEREAN)**	**2. EGUNA (HURRENGO EGUNEAN)**	**3. EGUNA**	**4. EGUNA**	**5. EGUNA**	**6. EGUNA**	**7. EGUNA**	**8. EGUNA**	**9. EGUNA**	**10. EGUNA**	**11. EGUNA**

B) URTEKO PRESTAKUNTZA-ORDUAK

Donostia Kiroletako langileentzako prestakuntza-orduen hasierako eskaintza: _____orduak urtean.

ESKAINTZA EKONOMIKOA

C) PREZIOA

Eskainitako bajaren ehunekoa.....%___

Tokia eta data:

Enpresaren izena	*Sinadura*

Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO VI.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1erapellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**
☐ **En nombre propio**	
☐ **En nombre de la empresa que represento**	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**

Teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s iniciales y, en su caso, las ofertas iniciales del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

OFERTA CUALITATIVA

A) REDUCCIÓN DEL PLAZO DE EJECUCIÓN DEL MANTENIMIENTO CORRECTIVO

PLAZO DE RESPUESTA **(Marcar con una X)**	**1ER (EL MISMO DÍA)**	**2ºDÍA (AL DÍA SIGUIENTE)**	**3ER DÍA**	**4º DÍA**	**5º DÍA**	**6º DÍA**	**7º DÍA**	**8º DÍA**	**9º DÍA**	**10º DÍA**	**11º DÍA**

B) HORAS DE FORMACIÓN ANUAL

Oferta inicial de horas de formación al personal de Donostia Kirola: _____Horas anuales.

OFERTA ECONÓMICA

C) PRECIO

Porcentaje de baja inicial ofertado....._____%

Lugar y fecha:

Nombre empresa	*Firma*

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostia Kirolak
Anoeta Pasealekua , 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

VII – ERANSKINA: **APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA**	**ANEXO- VII:** **DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL**
Kontratuaren xedea / Objeto del contrato: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	
D./Dª _____ _____ ____ _____ jn./and., NAN/ DNI: ____ _____ _____ _ Posta helbidea / Dirección postal: _____ , eta telefono zenbakia. / y nº de teléfono: _____ ____ _____ _____ _____ ,ondoko enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la **EMPRESA siguiente (o en nombre propio)**: _____ .	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluarekin bat eginik, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	**DECLARA responsablemente los siguientes:**
1.- Jakinaren gainean dagoela baldintza administratibo berezien agirian ohartarazi dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak betez, betiere lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que tiene conocimiento de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Eskaintza egiterakoan, aintzat hartu ditu enpleguaren babesaren, lan baldintzen eta lan arriskuen aurreikuspenaren alorretan indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
....HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE ….....
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzaileak adierazten du kontratu honi aplikagarria zaion Sektoreko Lan Hitzarmena honako hau dela: :::::::

VIII. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO ENKARGUA.

I. DATU PERTSONALEN BABESA

1.- Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrarekin bat (2016/679 EU), kontratu honen esleipendun den enpresa izango da tratamenduaren ERAGILEA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. Donostiako Kiroletako Udal Patronatua da datu horien tratamenduaren ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2.- Enpresa esleipendunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, (*adierazi zerbitzuaren xedeak zein diren*), Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak emandako ohar edo jarraibideak betez betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira esleipenaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3. Jarduera hauek jasoko dira ERAGILEAK datu pertsonalei emango dien tratamenduan —baldintza agiriko preskripzio teknikoen arabera—, enpresa esleipendunak egiten duen proposamen teknikoan eta sinatuko den zerbitzu kontratuan:

X	Sarbidea		Kontsulta
	Bilketa		Hedapena
	Erregistroa		Digitalizazioa
X	Antolakuntza		Erabilera
	Egituraketa		Erkaketa
	Aldaketak		Mugaketa
	Kontserbazioa		Ezabapena
	Biltegiratzea		Suntsiketa
	Ateratzea		Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa…)

4.- Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ARDURADUNAK datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri dituen datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

Identifikazio datuak

X	Izen-abizenak
X	Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia)
	Sinadura elektronikoa edo errubrika
X	Telefonoa
x	Posta helbidea
X	Posta elektronikoa
	Osasun txartela
	Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia
X	Irudia-ahotsa
	Beste batzuk

Kategoria berezietako datuak

- [ ] Osasuna
- [ ] Sindikatuko afiliazioa
- [ ] Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)
- [ ] Bizitza sexuala/sexu orientazioa
- [ ] Jatorrizko arraza edo etnia
- [ ] Iritzi politikoak
- [ ] Datu genetikoak
- [ ] Uste erlijioso edo filosofikoak
- [ ] Beste batzuk

Arau hausteen datuak

- [ ] Arau-hauste penalak
- [ ] Arau-hauste administratiboak

Beste datu batzuk

- [ ] Ezaugarri pertsonal eta sozialak
- [ ] Akademikoak eta profesionalak
- [ ] Enplegua eta lanpostuak
- [ ] Errendimendu profesionala
- [ ] Ondare kaudimena eta kreditua
- [ ] Ekonomiko-finantzarioak
- [ ] Transakzioak
- [ ] IPa, kokagunea edo mugimenduak
- [ ] Soslaiaren ebaluazioa (nortasuna eta portaera)
- [ ] Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturalekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk

5.- ERAGILEAK interesdunen kategoria hauetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak: (erantsi, adibidez: langileak, herritarrak, adingabeak, zerbitzu baten erabiltzaileak…).

6.- Interesdunek tratamenduaren ERAGILEARI zuzenean eman badizkiote kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak, hark jakinaren gainean jarri beharko ditu, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraikiz. Edonola ere, tratamenduaren ERAGILEAK kontratua behar bezala gauzatzeko behar-beharrezkoak diren datu pertsonalak baizik ezingo dizkie eskatu interesdunei.

7.- Enpresa esleipendunak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

- [ ] Fisikoak
- [x] Informatikoak
- [ ] Mistoak

8.- Enpresa esleipendunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

Enpresa esleipendunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak azpikontratazioa baimendu beharko du, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontratatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontratatua tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunak eta azpikontratatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebehar izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa esleipendunak erantzungo du tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

9. Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are Donostiako Kiroletako Udal Patronatuarii eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.
Ildo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1.f. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa esleipendunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonei gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

10. Tratamenduaren ERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegiratzeari ere eragiten dio debeku horrek.
Tratamenduaren ERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren ERAGILEAK ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11.- Enpresa esleipendunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- ERAGILEAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.
- Tratamenduaren helburua.
- ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
- Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ARDURADUNAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio ERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI.

C. Antolaketa neurriei dagokienez, DBEOko 37. artikuluak hala eskatzen duenean, tratamenduen ERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ARDURADUNA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

12.- Tratamenduaren ERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

- Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.
- Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren ERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.
- Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
- Tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

13.- Tratamenduaren ERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko

atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren ERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

- Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
- Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).
- Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren ERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14.- Tratamenduaren ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio ERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa esleipendunak hartu beharko ditu bere gain.

15.- Enpresa esleipendunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegituretara sartzea, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa esleipendunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebehar eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du Donostiako Kiroletako Udal Patronatua, idatziz.

17. (Hautazkoa, enpresarekiko loturaren eta sarbide ezaugarrien arabera). Enpresa esleipendunak, tratamenduaren ERAGILE izaera duenez, tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

18.- Tratamenduaren ERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.
Behin kontratua amaitutakoan, enpresa esleipendunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.
Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

II. SEGURTASUN ESKEMA NAZIONALAREN ARABERAKO KLAUSULA

Nahitaez bete beharrekoak dira **Segurtasun Jarraibide Teknikoak**. Jarraibide horiek Administrazio Elektronikoaren arloko Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko Errege Dekretuan datoz jasota, 29. artikuluan (“Segurtasun Jarraibide Teknikoak eta Segurtasun Gidak”). Dekretu hori 2015eko urriaren 23ko 951/2015 Errege Dekretuaren bidez aldatu zen.

Aintzat hartu behar da, orobat, Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzak 2016ko urriaren 13an emandako Ebazpena. Haren bidez, **Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Segurtasun Jarraibide Teknikoa** onartu zen, eta, hor ezartzen denez, erakunde publikoei zerbitzu edo irtenbideak ematen dizkieten sektore pribatuko operadoreek, Segurtasun Eskema Nazionala betetzea exijitzekoa bazaie, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Adierazpena erakusteko moduan egon beharko dute, OINARRIZKO kategoriako sistemak direnean, edo Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Ziurtagiria, ERDI edo GOI kategorietako sistemak direnean.

Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak, aurrez ezarritakoa aintzat hartuta eta lizitazioaren xede den zerbitzuak zer arrisku dituen aztertuta [ADIERAZI LIZITAZIOKO ZER ZERBITZUK BEHAR DUEN ADOSTASUNA], **beharrezkotzat jotzen du enpresa lizitatzailea agiri hau** [ADIERAZI APLIKATZEKOA DENA] **erakusteko moduan izatea**:

X Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Adierazpena, adierazitako zerbitzuen OINARRIZKO kategoriakoa.

¬Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Ziurtagiria, adierazitako zerbitzuen ERDI MAILAKO kategoriakoa.

Enpresa esleipendunak bere gain hartzen du Segurtasun Eskema Nazionala guztiz betetzeko betebeharra, bai eta haren zerbitzu emaile eta hornitzaileak 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat etortzeko betebeharra ere.

LIZITATZAILEAREN SINADURA

ANEXO Nº VIII . SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1.- Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de ENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa adjudicataria lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines objeto de este contrato, consistente en (*incluir fines de la prestación del servicio*), y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en un Contrato de Encargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

X	Acceso		Consulta
	Recogida		Difusión
	Registro		Digitalización
X	Organización		Utilización
	Estructuración		Cotejo
	Modificación		Limitación
	Conservación		Supresión
	Almacenamiento		Destrucción
	Extracción		Otros (interconexión, migración…).

4.- Los datos personales tratados por la empresa ENCARGADA, que pone a su disposición la ENTIDAD RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Datos identificativos

X	Nombre y apellidos
X	Nº de identificación (DNI/NIF/Nº Residente)
	Firma electrónica o rúbrica
X	Teléfono
X	Dirección Postal
X	Correo Eléctronico
	Tarjeta sanitaria
	Nº Seguridad Social /Mutua
X	Imagen - Voz

- [ ] Otros

Datos de categorias especiales

- [ ] Salud
- [ ] Afiliación sindical
- [ ] Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
- [ ] Vida sexual / Orientación sexual
- [ ] Origen racial o etnia
- [ ] Opiniones políticas
- [ ] Datos genéticos
- [ ] Convicciones religiosas o filosóficas
- [ ] Otros

Datos infracciones

- [ ] Infracciones penales
- [ ] Infracciones administrativas

Otros datos

- [ ] Características personales y sociales
- [ ] Académicos y profesionales
- [ ] Empleo y puestos de trabajo
- [ ] Rendimiento profesional
- [ ] Solvencia patrimonial y crédito
- [ ] Económico-financieros
- [ ] Transacciones
- [ ] IP, ubicación o movimientos
- [ ] Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)
- [ ] Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

5.- Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, serán: (incorporar p.e: empleadas y empleados, ciudadanía, menores, personas usuarias de un servicio…)

6.- En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad RESPONSABLE. En todo caso, la empresa ENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.

7.- Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

	Físicos
X	Informáticos
	Mixtos

8.- La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el Patronato Municipal de Deportes de San Sebastiándeberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián.
En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. La empresa ENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.
No obstante, si la empresa ENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad RESPONSABLE del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa ENCARGADA del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad RESPONSABLE del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11.- La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

A. Registro de Actividad: La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- el nombre y los datos de contacto de la PERSONA ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa ENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;
- la finalidad del tratamiento;
- las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá solicitar a la empresa ENCARGADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las empleadas y empleados, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa ENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otra empleada o empleado para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.
- La rápida respuesta al ejercicio de derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad RESPONSABLE en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13.- La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona Responsable de Seguridad de la entidad Responsable del tratamiento.

La empresa ENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa ENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa ENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14.- La entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento de la empresa ENCARGADA a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15.- En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16.- En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al Patronato Municipal de Deportes de San Sebastiánde cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17. (Opcional en función de la vinculación con la empresa y las características del acceso) La empresa adjudicataria, por ostentar la condición de ENCARGADA del Tratamiento, atenderá, por cuenta del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián, en su condición de entidad RESPONSABLE del Tratamiento, las solicitudes de ejercicio de derechos ejercidas por las personas interesadas respondiendo a las solicitudes planteadas. En este caso, la empresa ENCARGADA dará cuenta al Delegado de Protección de Datos Personales del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastiánde las solicitudes presentadas y las respuestas realizadas.

18.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.
Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad RESPONSABLE del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.
La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad RESPONSABLE del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

II. CLÁUSULA DE CONFORMIDAD CON EL ESQUEMA NACIONAL DE SEGURIDAD.

Teniendo en cuenta **la obligación de cumplir con lo dispuesto en las Instrucciones Técnicas de Seguridad** recogida en el artículo 29 “Instrucciones técnicas de seguridad y guías de seguridad” del Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica, modificado por el Real Decreto 951/2015 de 23 de octubre.

Y en consideración a la Resolución de 13 de octubre de 2016, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la **Instrucción Técnica de Seguridad de conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, donde se establece que **las personas operadoras del sector privado** que presten servicios o provean soluciones a las entidades públicas, a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, **deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente**

Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad cuando se trate de sistemas de **categoría BÁSICA**, **o la Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, cuando se trate de sistemas de **categorías MEDIA o ALTA**.

El Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián, en base a lo dispuesto anteriormente y al análisis de los riesgos a los que está expuesto el/los servicio/s objeto de licitación [INDICAR EL/LOS SERVICIO/S DE LA LICITACIÓN QUE REQUIERE LA CONFORMIDAD], **establece como necesario que la empresa adjudicataria deberá estar en condiciones de exhibir la correspondiente**, [INDICAR LA QUE SEA DE APLICACIÓN]:

X **Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría BÁSICA** del/de los servicio/s indicado/s.

¬ **Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría MEDIA** del/de los servicio/s indicado/s.

La empresa adjudicataria asume su obligación de cumplir plenamente con el Esquema Nacional de Seguridad, y con la necesidad de que sus prestadores y proveedores, dispongan de la correspondiente conformidad con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero.

A INCLUIR FIRMA DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA